

ÉLYSÉE-VERTRAG
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE
50 JAHRE
ANS



Deutsch-französische Kooperation in der Entwicklungszusammenarbeit – Ein Überblick zum 50-jährigen Jubiläum des Élysée-Vertrages 2013

La coopération franco-allemande dans la coopération au
développement : un aperçu à l'occasion du 50e anniversaire
du Traité de l'Élysée en 2013



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung



ÉLYSÉE-VERTRAG
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE
50 JAHRE
ANS



Inhaltsverzeichnis

Geleitwort von Bundesminister Dirk Niebel und Minister Pascal Canfin	6
50 Jahre deutsch-französische Kooperation in der Entwicklungspolitik	10
Deutsch-französische Entwicklungszusammenarbeit: Vorhaben “Hand in Hand”	16
1. Afghanistan: Kooperation zur Verbesserung der Wasserversorgung von Kabul – sauberes Trinkwasser als Lebenselixier	16
2. Kenia: Unterstützung bei der Stromerzeugung aus Geothermie	20
3. Madagaskar: Kooperation zum Schutz und Erhalt der Artenvielfalt	24
4. Marokko: Kooperation zur Förderung erneuerbarer Energien	28
5. Marokko: Unterstützung des nationalen Abwasserprogramms	32
6. Pakistan: Kooperation zugunsten des Gesundheitssystems für die Bewohner der Stammesgebiete	38
7. Südsudan: Unterstützung des nationalen Vorhabens für den verbesserten Zugang zu Wasser	44
8. Tunesien: Kooperation in der Abwasserversorgung	50
9. Uganda: Zusammenarbeit zur Verbesserung der Trinkwasserversorgung im Großraum Kampala	54
10. Das französische Freiwilligenprogramm “France Volontaires” – Kooperationspartner der deutschen internationalen Entwicklungszusammenarbeit	60
11. Deutsch-französisches Engagement in der Berufsbildung	64
Multilaterale Kooperation Deutschlands und Frankreichs	68
Auflistung der bilateralen Vorhaben	76

Table des matières

Avant-propos du Ministre fédéral Dirk Niebel et du Ministre Pascal Canfin	8
50 ans de coopération franco-allemande dans la politique de développement	11
La coopération au développement franco-allemande, des projets et programmes « main dans la main »	17
1. Afghanistan : Coopération pour l'amélioration de l'alimentation en eau potable de Kaboul – L'eau potable : l'élixir de la vie	17
2. Kenya : Soutien au développement de la production d'électricité d'origine géothermique	21
3. Madagascar : Coopération en faveur de la protection et de la préservation de la biodiversité	25
4. Maroc : Coopération pour la promotion des énergies renouvelables	29
5. Maroc : Soutien au programme national d'assainissement	33
6. Pakistan : Coopération en faveur du système de santé pour les habitants des zones tribales	39
7. Soudan du Sud : Appui au programme national d'amélioration de l'accès à l'eau	45
8. Tunisie : Coopération en faveur du traitement des eaux usées	51
9. Ouganda : Coopération pour l'amélioration de l'alimentation en eau potable de l'agglomération de Kampala	55
10. Le programme français « France Volontaires », partenaire de la coopération au développement internationale allemande	61
11. Engagement franco-allemand en faveur de la formation professionnelle	65
Coopération multilatérale de l'Allemagne et de la France	69
Liste des projets bilatéraux	77

Grußwort Bundesminister Dirk Niebel und Minister Pascal Canfin

Als General Charles de Gaulle und Bundeskanzler Konrad Adenauer 1963 den Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit (Élysée-Vertrag) unterzeichneten, ebneten sie damit den Weg für eine Annäherung und Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern.

Mit dem Élysée-Vertrag wurden die Grundlagen für eine gemeinsame Entwicklungszusammenarbeit unserer beiden Länder gelegt. Mit den zukunftsweisenden Vereinbarungen des Élysée-Vertrages zur entwicklungspolitischen Zusammenarbeit haben Frankreich und Deutschland eine starke Partnerschaft entwickelt.

Wir können heute stolz darauf sein, dass unsere beiden Länder im Laufe der Jahre und Regierungen maßgeblich dazu beigetragen haben, dass aus einstigen Gegnern enge Verbündete bei der Bewältigung globaler Herausforderungen von Armut und Konflikten sowie bei der Förderung von Stabilität und Wohlstand geworden sind. Am 22. Januar 2013 haben wir den 50. Jahrestag der Unterzeichnung des deutsch-französischen Élysée-Vertrages gefeiert. Zeit, um Bilanz zu



ziehen. Fünfzig Jahre nach den Anfängen unserer Zusammenarbeit gehören Deutschland und Frankreich zu den größten Geberländern für Entwicklung in Europa und in der Welt. Die deutsch-französische Kooperation basiert heute auf einer engen institutionellen Zusammenarbeit und vielen persönlichen Kontakten, gemeinsamen Initiativen und Abstimmungsprozessen in vielen Bereichen der bilateralen und multilateralen Entwicklungszusammenarbeit.

Die Entwicklungspolitik muss sich heute vielen Herausforderungen stellen, allen voran einem immer dynamischer werdenden Umfeld auf nationaler und globaler Ebene. Diese Herausforderungen können wir nur mit gemeinsamen Anstrengungen bewältigen. Durch eine enge Kooperation und Koordination der Entwicklungszusammenarbeit unserer beiden Länder tragen wir dazu bei, die Wirksamkeit von Entwicklungsvorhaben deutlich zu erhöhen und den Bedürfnissen der Partnerländer möglichst effizient zu entsprechen – zum Vorteil der Menschen vor Ort. Ab sofort werden wir gemeinsam vor der Herausforderung stehen, die Entwicklungs-

und Nachhaltigkeitsagenda mit der auf die Millenniumsentwicklungsziele folgenden Post-2015-Agenda in Einklang zu bringen.

Die in dieser Broschüre vorgestellten Beispiele der deutsch-französischen Zusammenarbeit verdeutlichen, dass unsere beiden Länder das Potenzial haben, durch eine enge Koordinierung und gute Nutzung der jeweiligen komparativen Vorteile bei der Realisierung entwicklungspolitischer Vorhaben eine Vorbildrolle für eine gemeinsame Entwicklungspolitik der EU-Mitgliedsstaaten und der internationalen Entwicklungszusammenarbeit einzunehmen.



Dirk Niebel
Bundesminister für wirtschaftliche
Zusammenarbeit und Entwicklung



Pascal Canfin
Staatsminister für Entwicklung beim Minister
für auswärtige Angelegenheiten

Avant-propos du Ministre fédéral Dirk Niebel et du Ministre Pascal Canfin

En signant le traité de coopération franco-allemand (Traité de l'Élysée) en 1963, le Général de Gaulle et le Chancelier Konrad Adenauer ont ouvert la voie au rapprochement et à l'amitié entre nos deux pays.

Le Traité de l'Élysée a jeté les bases d'une coopération entre nos deux pays sur les questions de développement. Grâce aux dispositions pionnières que contient le Traité de l'Élysée sur la coopération au développement, la France et l'Allemagne ont développé un partenariat fort dans ce domaine.



8

Nous pouvons aujourd'hui être fiers de la contribution considérable apportée par nos deux pays au fil des années et des gouvernements à la naissance d'une alliance étroite entre les ennemis d'hier en vue de répondre aux défis planétaires que sont la pauvreté et les conflits et de promouvoir la stabilité et la prospérité.

Le 22 janvier 2013, nous avons célébré le 50e anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée entre la France et l'Allemagne. C'est l'heure de

dresser un bilan. Cinquante ans après les débuts de notre coopération, l'Allemagne et la France comptent parmi les principaux pays donateurs dans le domaine du développement, en Europe comme dans le monde. La coopération franco-allemande repose aujourd'hui sur une collaboration institutionnelle étroite et sur de nombreux contacts personnels, initiatives conjointes et procédures de concertation dans maints domaines de la coopération au développement bilatérale et multilatérale.

La politique de développement doit aujourd'hui faire face à de nombreux défis, en premier lieu à un contexte de plus en plus mouvant sur le plan national et mondial. Nous ne pourrons relever ces défis qu'en conjuguant nos efforts. En associant et en coordonnant étroitement les dispositifs de coopération au développement de nos deux pays, nous contribuons à accroître sensiblement l'efficacité des projets menés en faveur du développement et à répondre le plus efficacement possible aux besoins des pays partenaires, et ceci pour le bien des populations locales. Demain, nous aurons ensemble à répondre au défi de concilier développement et développement durable dans le cadre de



Pascal Canfin
Ministre délégué auprès du ministre des Affaires étrangères, chargé du Développement

la définition de l'agenda de l'après-2015 qui fera suite aux Objectifs du Millénaire pour le Développement.

Les exemples de coopération franco-allemande présentés dans cette brochure montrent le potentiel de nos deux pays : par une coordination étroite et une bonne utilisation de nos avantages comparatifs respectifs au moment de la mise en œuvre des projets de développement, nous pouvons jouer un rôle d'exemple pour une politique de développement commune aux Etats membres de l'UE et pour la coopération internationale au développement.



Dirk Niebel
Ministre fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement

50 Jahre deutsch-französische Kooperation in der Entwicklungspolitik

Deutschland und Frankreich verbinden Jahrzehnte entwicklungspolitischer Zusammenarbeit. Diese basiert auf den Zielen einer gemeinsamen Politik beider Staaten, die am 22. Januar 1963 mit dem Élysée-Vertrag, dem Freundschaftsvertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit, durch Konrad Adenauer und Charles de Gaulle besiegelt wurde. Bereits 1963 vereinbarten beide Länder, ihre Entwicklungspolitiken aufeinander abzustimmen und

Vorhaben gemeinsam durchzuführen. Der Élysée-Vertrag institutionalisierte die politische Zusammenarbeit beider Länder – mit ihm führten Deutschland und Frankreich regelmäßige Konsultationen in den unterschiedlichen Politikbereichen, so auch in der Entwicklungszusammenarbeit, ein.

Die Vorteile einer engen deutsch-französischen Kooperation liegen auf der Hand: Beide Länder



50 ans de coopération franco-allemande dans la politique de développement

L'Allemagne et la France sont liées par plusieurs décennies de coopération au développement. Celle-ci repose sur les objectifs d'une politique commune des deux États qui a été entérinée par Konrad Adenauer et Charles de Gaulle le 22 janvier 1963 avec le Traité de l'Élysée, le traité d'amitié relatif à la coopération franco-allemande. Les deux pays ont convenu, dès 1963, d'harmoniser leurs politiques de développement, ainsi que de mener des projets et

programmes communs. Le Traité de l'Élysée a institutionnalisé la coopération politique des deux pays : il a mis en place des consultations régulières entre l'Allemagne et la France dans différents champs politiques, par exemple dans la coopération au développement.

Les avantages d'une coopération franco-allemande étroite sont évidents : les deux pays ont une organisation similaire dans la

Konrad Adenauer und Charles de Gaulle während und nach der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags

Konrad Adenauer et Charles de Gaulle pendant et après la signature du Traité de l'Élysée



sind in der Entwicklungszusammenarbeit ähnlich aufgestellt und stellen sich mit großem Engagement den entwicklungspolitischen Herausforderungen und den drängenden globalen Zukunftsfragen. Deutschland und Frankreich gehören zu den größten Geberländern weltweit und weisen ein besonders breites Themenspektrum in der Entwicklungszusammenarbeit auf. Seit 1963 pflegen beide Länder auf verschiedenen Ebenen und in unterschiedlichen Formen intensive Arbeitsbeziehungen. Die kommunalen Partnerschaften Deutschlands und Frankreichs in Afrika, gemeinsame Vorhaben bei der Wasserversorgung und in der beruflichen Bildung in unseren Partnerländern oder die deutsch-französische Kooperation bei Freiwilligendiensten stellen nur einige Beispiele dieser Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern dar. Die Fachexperten der politischen Steuerungsebene und die für Entwicklungspolitik zuständigen Minister sowie Staatssekretäre beider Länder treffen sich regelmäßig. Deutschland und Frankreich setzen sich zudem gemeinsam für eine nachhaltige und wirkungsvolle Entwicklungszusammenarbeit der Europäischen Union ein. Mit der Konvention von Yaoundé legten die Gründungsmitglieder der damaligen Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft 1965 den Grundstein für eine europäische Entwicklungszusammenarbeit. Sie bildet heute für Deutschland und Frankreich einen zentralen Bestandteil und ist Ergänzung ihres jeweiligen bilateralen Engagements. Um auf europäischer Ebene noch mehr Synergieeffekte zwischen

den Mitgliedstaaten und der EU zu erzielen, setzen sich beide Länder für eine gemeinsame Programmierung (Joint Programming) der entwicklungspolitischen Vorhaben ein, die ein einheitliches Auftreten aller europäischen Geber ermöglicht. Durch den Abschluss einer bilateralen Kooperationsvereinbarung zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) und der Agence Francaise de Développement (AFD) im Jahre 1998 hat auch die deutsch-französische Zusammenarbeit auf der Ebene ihrer Durchführungsorganisationen deutlich an Effizienz und Wirksamkeit gewonnen.

Mit den Feierlichkeiten zum 40. Jahrestag des Élysée-Vertrages am 22. Januar 2003 ist eine weitere Etappe der Intensivierung der deutsch-französischen Kooperation eingeleitet worden. Beide Regierungen unterzeichneten aus diesem Anlass eine Erklärung, in der die Errungenschaften der deutsch-französischen Kooperation unterstrichen und Leitlinien zur weiteren Vertiefung ihrer bilateralen Zusammenarbeit im europäischen Rahmen angenommen wurden. Sie sieht vor, die deutsch-französischen Gipfeltreffen zukünftig in Form von Deutsch-Französischen Ministerräten abzuhalten. Diese Gipfel haben eine deutlich breitere Debatte aktueller Themen aus den verschiedenen Politikbereichen befördert. Aus Anlass des 40-jährigen Jubiläums des Élysée-Vertrages vereinbarten die beiden Staaten einen entwicklungspolitischen Fahrplan (Feuille de route) mit einem klaren Fokus auf die Millenniums-Entwicklungsziele sowie eine

Staatsminister Pascal Canfin und
Bundesminister Dirk Niebel

Le Ministre délégué Pascal Canfin et
le Ministre fédéral Dirk Niebel



coopération au développement et c'est en faisant preuve d'un fort engagement qu'ils relèvent les défis du développement et les questions d'avenir urgentes au niveau mondial. L'Allemagne et la France comptent parmi les principaux donateurs à l'échelle mondiale. Par ailleurs, leur coopération au développement couvre un éventail particulièrement vaste de thèmes. Les deux pays ont des fortes relations de travail depuis 1963 à différents échelons qui prennent différentes formes. Les partenariats municipaux franco-allemands en Afrique, les projets et programmes communs d'alimentation en eau ou de formation professionnelle dans nos pays partenaires, ou la coopération franco-allemande pour les services de volontaires sont autant d'exemples de cette coopération entre nos deux pays. Les experts techniques du pilotage politique ainsi

que les ministres et secrétaires d'État en charge du développement des deux côtés du Rhin se rencontrent régulièrement. En outre, l'Allemagne et la France s'investissent conjointement en faveur d'une coopération au développement de l'Union européenne durable et efficace. Avec la Convention de Yaoundé, les États fondateurs de la Communauté économique européenne ont posé en 1965 la première pierre de la coopération européenne au développement. Elle constitue aujourd'hui un élément central pour l'Allemagne et la France et complète leur engagement bilatéral respectif. Afin de permettre davantage de synergies à l'échelle européenne entre les États membres et l'UE, les deux pays s'engagent en faveur d'une programmation conjointe de projets et programmes de développement rendant possible une position homo-

verbesserte Wirksamkeit der Entwicklungszusammenarbeit durch eine koordinierte Unterstützung der Partnerländer bei der Erarbeitung und Umsetzung von Armutsbekämpfungsstrategien. Der deutsch-französische Fahrplan wird seitdem in den Deutsch-Französischen Ministerräten, auf den Arbeitsebenen im BMZ und im französischen Außenministerium kontinuierlich weiter verfolgt.

Auf dem Deutsch-Französischen Ministerrat am 4. Februar 2010 vereinbarten beide Länder die deutsch-französische Agenda 2020 als Grundlage der weiteren entwicklungspolitischen Zusammenarbeit. Sie definiert den Rahmen und die Ziele für die Kooperation in allen Politikbereichen für die folgenden zehn Jahre.

der deutsch-französischen Freundschaft und Zusammenarbeit. Die Jubiläumsfeierlichkeiten am 22. Januar 2013 in Berlin sind der Höhepunkt des Deutsch-Französischen Jahres, das in beiden Ländern von September 2012 bis Juli 2013 in zahlreichen Orten von verschiedenen Veranstaltungen auf offizieller und zivilgesellschaftlicher Ebene begleitet wird. Im Rahmen des Jubiläumsjahres will die deutsch-französische Entwicklungszusammenarbeit auch mit der Zivilgesellschaft, also mit der Bevölkerung vor Ort, ins Gespräch kommen und für ein gemeinsames entwicklungspolitisches Engagement im Sinne der internationalen Vereinbarungen zur Wirksamkeit der Entwicklungspolitik werben. Als übergeordnete Zieldimensionen wird sich die deutsch-französische Entwicklungszusammenarbeit auch weiterhin darauf konzentrieren, sich für die Beseitigung der Armut und eine weltweit nachhaltige Entwicklung einzusetzen.

14

Der 50. Jahrestag der Unterzeichnung des Élysée-Vertrages ist ein weiterer Meilenstein

Gemeinsame Sitzung der Parlamente und Regierungen anlässlich des 50. Jahrestages der Unterzeichnung des Élysée-Vertrages am 22. Januar 2013 im Deutschen Bundestag.

Séance commune des parlements et gouvernements à l'occasion du 50^e anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée le 22 janvier 2013 au Bundestag.



gène de l'ensemble des donateurs européens. La conclusion d'un accord bilatéral de coopération entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) et l'Agence Française de Développement (AFD) en 1998 a aussi permis à la coopération franco-allemande, au niveau de ses agences d'exécution, de gagner nettement en efficacité et en impacts.

Les festivités relatives au 40e anniversaire du Traité de l'Élysée le 22 janvier 2003 constituent une étape dans l'intensification de la coopération franco-allemande. À cette occasion, les deux gouvernements ont signé une déclaration qui souligne les acquis de la coopération franco-allemande et adopte des directives en vue de l'approfondissement de leur coopération bilatérale dans le cadre européen. Elle prévoit qu'à l'avenir, les sommets franco-allemands prendront la forme de conseils des ministres franco-allemands. Ces sommets ont permis un débat nettement plus large des thèmes d'actualité des différents champs politiques. À cette occasion, les deux pays ont convenu d'une feuille de route pour le développement. Elle se concentre sur les Objectifs du Millénaire pour le développement, ainsi que sur l'amélioration de l'efficacité de la coopération pour le développement. Elle envisage pour cela un soutien plus coordonné aux pays partenaires dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs stratégies de lutte contre la pauvreté. Depuis, cette feuille de route franco-allemande fait l'objet d'un suivi ininterrompu dans les conseils des ministres franco-allemands,

aux différents échelons du ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ) et du ministère français des Affaires étrangères.

Lors du Conseil des ministres franco-allemand du 4 février 2010, il a été convenu d'un agenda franco-allemand à échéance 2020, comme base de la future coopération au développement. Il définit le cadre et les objectifs de la coopération des dix prochaines années dans l'ensemble des champs politiques.

Le 50e anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée est un nouveau jalon de l'amitié et de la coopération franco-allemandes. Le 22 janvier 2013, les festivités du cinquantenaire, organisées à Berlin, ont été l'apogée de l'Année franco-allemande qui donne lieu, entre septembre 2012 et juillet 2013, à différents événements officiels et à l'initiative de la société civile, des deux côtés du Rhin. Dans le cadre de cet anniversaire, la coopération franco-allemande au développement entend aussi entrer en contact avec les membres de la société civile, c'est-à-dire les populations locales et promouvoir un engagement commun en faveur du développement et dans l'esprit des accords internationaux relatifs à l'efficacité de l'aide au développement. La coopération franco-allemande au développement continuera à poursuivre son objectif général d'éradiquer la pauvreté et de promouvoir un développement durable mondial.

Deutsch-französische Entwicklungszusammenarbeit: Vorhaben “Hand in Hand”

Die in dieser Publikation dargestellten Beispiele der deutsch-französischen Entwicklungszusammenarbeit zeigen eine kleine Auswahl gemeinsamer Vorhaben in ausgewählten Sektoren und Partnerländern der letzten Jahre. Sie verdeutlichen, wie durch eine enge deutsch-französische Kooperation und Koordinierung die Wirksamkeit von Entwicklungsvorhaben durch die Nutzung komparativer Vorteile deutlich erhöht und den Bedürfnissen der Partnerländer noch effizienter entsprochen werden kann.

1. Afghanistan: Kooperation zur Verbesserung der Wasserversorgung von Kabul – sauberes Trinkwasser als Lebenselixier

16

Umfeld: Verunreinigtes Trinkwasser, defekte Verteilernetze und eine Betreibergesellschaft des afghanischen Wassersektors ohne ausreichende Mittel: Nach vielen Jahren Krieg und Zerstörung ist der Zugang zu Wasser im städtischen Raum in Afghanistan weiterhin prekär. In der Hauptstadt Kabul hat nur jeder fünfte Einwohner Zugang zu gesundheitlich unbedenklichem Trinkwasser, in ländlichen Gebieten sind es lediglich dreizehn Prozent. Brunnen sind der einzige Zugang zu Wasser für die Mehrheit der afghanischen Bevölkerung. Ihren täglichen Wasserbedarf deckt die afghanische Bevölkerung meist aus Brunnen, die oft schnell versalzen. Dieses Wasser ist häufig nicht für den Verbrauch geeignet. Zudem fehlen Abwassersysteme: Abwässer werden nicht gesammelt und Latrinen noch zu selten genutzt, was eine Verschmutzung der Oberflächengewässer zur Folge hat und zu erheblichen gesund-

Im Rahmen des Programms Wasserversorgung Kabul wurden bereits Brunnen, Pumpstationen, Sammel- und Übertragungsleitungen fertiggestellt.

Dans le cadre du programme d'alimentation en eau de Kaboul, des forages, des stations de pompage et des canalisations de collecte et de transmission ont pu être mis en place.

heitlichen Problemen führt, die vor allem Kinder betreffen (schwere Durchfälle, Cholera).

Vorhaben: Um die Armut zu bekämpfen, hat sich Afghanistan zum Ziel gesetzt, 50 Prozent der Bevölkerung in Kabul sowie 30 Prozent der Einwohnerinnen und Einwohner kleiner und mittelgroßer Städte einen Zugang zur netzgebundenen Trinkwasserversorgung zu ermöglichen. Deutschland und Frankreich unterstützen diese Anstrengungen der afghanischen Regierung.

La coopération au développement franco-allemande, des projets et programmes « main dans la main »

Les exemples de coopération franco-allemande illustrés dans cette publication reflètent une brève sélection de projets et programmes communs menés ces dernières années dans des secteurs et pays partenaires sélectionnés. Ils illustrent comment une étroite coopération et coordination franco-allemandes peuvent permettre, d'une part, d'accroître sensiblement l'efficacité des projets et programmes de développement grâce aux avantages comparatifs et, d'autre part, de répondre avec efficacité aux besoins des pays partenaires.



17

1. Afghanistan : Coopération pour l'amélioration de l'alimentation en eau potable de Kaboul - L'eau potable : l'élixir de la vie

Contexte : Une eau contaminée, des réseaux de distribution en mauvais état et une compagnie des eaux sans moyens suffisants : après plusieurs années de guerre et de destructions, l'accès à l'eau en zone urbaine reste très précaire en Afghanistan. À Kaboul, la capitale, seul un habitant sur cinq a ac-

cès à une eau potable et sans danger pour la santé ; dans les zones rurales, ils ne sont que 13 %. Les puits sont le seul accès à l'eau de la majorité de la population afghane. La population afghane couvre ses besoins quotidiens en eau généralement à partir des puits, souvent rapidement contaminés par l'eau salée. Cette eau s'avère souvent impropre à la consommation. Vient s'y ajouter l'absence d'assainissement : il n'y a pas de collecte des eaux usées et l'utilisation de latrine reste encore trop rare, ce qui pollue les eaux de surface. Cette situation pro-

Im Juni 2012 ist eine Erhöhung der Wassertarife verabschiedet worden, um bei gleichzeitiger Gewährleistung erträglicher Preise für die Bevölkerung schrittweise eine kostendeckende Trinkwasserversorgung zu erreichen. Durch einen fairen Eigenbeitrag der Menschen wird der sparsame Umgang mit der kostbaren Ressource Wasser gefördert und die Nachhaltigkeit getätigter Investitionen im afghanischen Wassersektor gezielt gestärkt. Das Programm Wasserversorgung Kabul startete 2003 mit Sofortmaßnahmen und wird seitdem in vier Phasen umgesetzt. Insgesamt sollen nach erfolgreichem Programmabschluss 1,5 Millionen Menschen von einer verbesserten Wasserversorgung profitieren.

Beispiele aus dem Projekt:

Zurzeit wird die Bevölkerung der anzuschließenden Stadtviertel durch Sensibilisierungskampagnen mit den Vorzügen der Trinkwasserversorgung und den Anschlussmöglichkeiten vertraut gemacht. Dabei müssen immer wieder Antworten auf viele neue Fragen gefunden werden: Wie soll der individuelle Wasserverbrauch abgerechnet werden, wenn der Ableser aus kulturellen Gründen keinen Zutritt zu den Privaträumen einer afghanischen Familie erhält? Und was tun, wenn es an Personal fehlt, um die Wasserzähler abzulesen?

18

Die erste von der deutschen Regierung finanzierte Phase des Programms wird Mitte 2013 abgeschlossen sein. Die Arbeiten an den Verteilungsnetzen und Hausanschlüssen laufen. Fertig gestellt sind bereits die dazugehörigen Brunnen, Pumpstationen, Sammel- und Übertragungsleitungen sowie das Hauptgebäude des Wasserversorgers. Nach Fertigstellung der Arbeiten werden 150.000 Einwohnerinnen und Einwohner Kabuls neu an das Wasserversorgungsnetz angeschlossen sein. Zudem wird sich sowohl die Wasserqualität als auch die verfügbare Wassermenge für bereits bestehende Anschlüsse erheblich verbessern. Derzeit laufen die Vorbereitungen der nächsten Projektphase, nach deren Beendigung weitere 135.000 Menschen in Kabul Zugang zu sauberem Trinkwasser haben werden.

Die deutsch-französische Zusammenarbeit im Wassersektor in Afghanistan ist aus dem Willen entstanden, die Anstrengungen zu bündeln, um die zweite Phase des Programms zur Wasserversorgung von Kabul zu unterstützen und zu finanzieren. Im Juni 2012 haben dazu die beiden deutschen und französischen Entwicklungsorganisationen der finanziellen Zusammenarbeit KfW (Kreditanstalt für Wiederaufbau) und AFD (Agence Française de Développement) diese Partnerschaft in einem Kofinanzierungsabkommen offiziell vereinbart und präzisiert. Ziel der Beiträge von AFD und KfW ist ein verbesserter Zugang zu sauberem Trinkwasser in ausreichender Menge und Qualität, der das Risiko wasserinduzierter Krankheiten verringert und die allgemeinen Lebensverhältnisse in Kabul verbessert.

voque de graves problèmes sanitaires qui touchent avant tout les enfants (diarrhées sévères, choléra).

Projet : Pour lutter contre la pauvreté, l'Afghanistan s'est fixé comme objectif l'accès au réseau d'eau potable pour 50 % des habitants de Kaboul et 30 % des habitants de petites et moyennes villes. L'Allemagne et la France appuient le gouvernement afghan dans ses efforts. En juin 2012, une augmentation des tarifs de l'eau a été adoptée afin de mieux couvrir les coûts d'exploitation de la compagnie des eaux, tout en assurant des prix acceptables pour la population. Une participation équitable des usagers permet d'encourager une utilisation économe de la ressource précieuse qu'est l'eau, tout en renforçant de manière ciblée la durabilité des investissements dans le secteur de l'eau en Afghanistan. Le programme d'alimentation en eau de la ville de Kaboul, débuté en 2003 par des mesures d'urgence, est mis en œuvre en quatre phases. Au total, après l'achèvement du programme, près d'1,5 million de personnes devraient profiter d'une meilleure alimentation en eau.

La première phase du programme, financée par le gouvernement allemand, sera achevée en milieu d'année 2013. Les travaux sur les réseaux de distribution et les raccordements domestiques sont en cours. À ce jour, le programme a déjà permis de construire des forages, des stations de pompage, des canalisations de collecte et de transport de l'eau, ainsi que le bâtiment central de la compagnie des eaux. À la fin de ces travaux, 150 000 habitants de plus seront raccordés au réseau et la qualité et la quantité d'eau pour les raccordements déjà

Exemples du projet :

À l'heure actuelle, la population des quartiers à raccorder est familiarisée par de campagnes de sensibilisation aux avantages de l'alimentation en eau potable ainsi qu'aux possibilités de raccordement. À cet égard, il est impératif de trouver sans cesse des réponses à un grand nombre de nouvelles questions : comment facturer la consommation individuelle d'eau lorsque le releveur de compteur se verra refuser l'accès au domicile d'une famille afghane pour des raisons culturelles ? Ou que faut-il faire lorsque le personnel fait défaut pour relever les compteurs d'eau ?

existants seront considérablement améliorées. Les préparatifs de la prochaine phase sont en cours. A son issue, 135 000 personnes supplémentaires auront accès à l'eau potable à Kaboul.

La coopération franco-allemande dans le secteur de l'eau en Afghanistan est née d'une volonté d'associer les efforts pour soutenir et financer la deuxième phase du programme d'alimentation en eau de la ville de Kaboul. Les organisations allemande et française de la coopération financière, la KfW (Kreditanstalt für Wiederaufbau) et l'AFD (Agence Française de Développement) ont officialisé et précisé ce partenariat en juin 2012 dans un accord de cofinancement. Les contributions de l'AFD et de la KfW visent l'amélioration de l'accès à une eau potable, en qualité et en quantité suffisantes, ce qui limitera les risques de maladies hydriques, et améliorera les conditions de vie à Kaboul.

2. Kenia: Unterstützung bei der Stromerzeugung aus Geothermie

Umfeld: Kenia hat heute Schwierigkeiten, zu Spitzenzeiten den Strombedarf zu decken, und greift regelmäßig auf thermische Notstromaggregate zurück. Das ist jedoch mit erheblichen Kosten verbunden. Das Land ist nahezu vollkommen abhängig von der Einfuhr fossiler Brennstoffe, verfügt aber zugleich über genügend erneuerbare Ressourcen zur Deckung seines Strombedarfs. Dies gilt besonders für die Geothermie, deren Potenzial auf 7.000 Megawatt geschätzt wird. Sie bietet dem Land sehr interessante Perspektiven für die Stromerzeugung aus erneuerbaren und klimafreundlichen Energiequellen.

Der Energiesektor hat für die kenianische Regierung eine hohe Priorität, die sie in ihrer nationalen Entwicklungsstrategie Vision 2030 festgeschrieben hat. Ziel ist es, bis 2030 geothermische Erzeugungskapazitäten von insgesamt 5.000 Megawatt zu entwickeln.

Trotz ihres hohen Potenzials, ihrer bereits erprobten Technologie und ihrer Vorteile im Hinblick auf die Umwelt ist die Entwicklung der Geothermie aufgrund des notwendigen Investitionsvolumens und der mit der Erkundung und den Bohrungen verbundenen Risiken schwierig.

20



Kenia hat einen steigenden Energiebedarf und baut deshalb die geothermische Stromerzeugung aus, die hier aufgrund der geologischen Besonderheiten großes Potenzial besitzt.

Le Kenya a des besoins croissants en énergie, ce qui explique qu'il étende sa production d'électricité d'origine géothermique dont le potentiel est significatif en raison des spécificités géologiques.

2. Kenya

Soutien au développement de la production d'électricité d'origine géothermique

Contexte : Le Kenya éprouve aujourd'hui des difficultés à satisfaire la demande électrique en période de pointe, et recourt de manière régulière à des groupes thermiques d'urgence, avec pour conséquence des coûts prohibitifs. Pratiquement entièrement dépendant des importations de combustibles fossiles, le pays dispose pourtant de ressources renouvelables suffisantes pour couvrir ses besoins en électricité, notamment dans le domaine de la géothermie, dont le potentiel est estimé à 7 000 mégawatts. Cette situation offre des perspectives très intéressantes au pays en matière de production d'électricité à partir de ressources renouvelables et sobres en carbone.

L'énergie est un secteur prioritaire pour le gouvernement kenyan, qui l'a formalisé dans sa stratégie de développement national « Vision 2030 ». Son objectif affiché est d'atteindre le développement d'une capacité de production géothermique d'un total de 5 000 mégawatts d'ici 2030.

Cependant, malgré son fort potentiel, sa technologie maîtrisée et ses atouts environnementaux, la géothermie peine à se développer du fait du niveau d'investissement nécessaire et des risques liés à l'exploration et au forage. Afin de mettre en place des structures adaptées de gestion de la filière et d'optimiser le financement du risque

amont d'exploration, le gouvernement kenyan a restructuré les activités de géothermie : il a créé une entité publique spécifique, la Geothermal Development Company (GDC), chargée de l'exploration et de la vente de vapeur à KenGen, producteur public majoritaire, et à des producteurs privés.

Projet : Le projet vise à favoriser une croissance kenyane sobre en carbone grâce au développement de 280 mégawatts de capacité électrique à partir des champs géothermiques d'Olkaria I et IV, situés dans la vallée du Rift, près du lac Naivasha. Les objectifs spécifiques du projet sont de promouvoir une énergie compétitive et sécurisée et d'augmenter les capacités de production kenyanes en énergie renouvelable. Le projet permettra en effet d'éviter l'émission de 906 000 tonnes de CO₂ par an, ce qui représente une contribution significative à la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

L'AFD et la KfW ont accordé deux prêts de 150 millions d'euros et de 60 millions d'euros respectivement à l'État kenyan et à KenGen. Le coût total du projet est d'environ un milliard d'euros. Il est cofinancé avec la JICA (Japan International Cooperating Agency), la Banque mondiale et la Banque européenne d'investissements (BEI). Le gouvernement kenyan et KenGen contribuent

Um geeignete Management-Strukturen aufzubauen und die Finanzierung von Erkundungsrisiken zu optimieren, hat die kenianische Regierung ihre Geothermie-Aktivitäten neu strukturiert und die staatliche Geothermal Development Company (GDC) gegründet. Deren Aufgabe besteht darin, geothermische Potenziale zu erkunden und an den führenden staatlichen Stromerzeuger KenGen sowie an private Erzeuger zu verkaufen.

Vorhaben: Das Vorhaben soll durch die Bereitstellung einer Stromerzeugungskapazität von 280 Megawatt aus den geothermischen Feldern Olkaria I und IV, die in der Provinz Rift Valley in der Nähe des Naivasha-Sees liegen, ein klimafreundliches Wachstum in Kenia fördern. Die spezifischen Ziele des Vorhabens sind die Förderung einer wettbewerbsfähigen und sicheren Energieversorgung sowie eine erhöhte klimafreundliche Nutzung von erneuerbaren Energien. Durch die Vermeidung von jährlich 906.000 Tonnen CO₂ leistet das Vorhaben einen erheblichen Beitrag zur Verringerung von Treibhausgasen.

AFD und KfW haben zwei Darlehen von 150 und 60 Millionen Euro an den kenianischen Staat und an KenGen gewährt. Die Gesamtkosten des Vorhabens belaufen sich auf etwa eine Milliarde Euro. Kofinanzierungen stellen die Japan Inter-

national Cooperation Agency (JICA), die Weltbank und die Europäische Investitionsbank (EIB) bereit. Die kenianische Regierung und KenGen leisten ebenfalls maßgebliche Beiträge für die Erkundungsbohrungen.

Die Gesamtfinanzierung umfasst folgende Komponenten: Projektplanung, Bohrungen, Bereitstellung und Installation der Systeme zur Förderung und Ableitung des Dampfes zu den Kraftwerken, Bau von vier Kraftwerken mit jeweils 70-Megawatt-Turbinen, Bau der Umspannwerke und Verlegung von Stromleitungen.

Dieses Vorhaben gehört zu den Pilotprojekten der von EIB, KfW und AFD getragenen Initiative der gegenseitigen Anerkennung von Verfahren (Mutual Reliance Initiative, MRI). Aufgrund ihrer Führungsrolle im kenianischen Stromsektor hat die AFD die Federführung inne. Bei einem Vorhaben dieser Größenordnung liegt eine wesentliche Herausforderung darin, dass zahlreiche Geber mit unterschiedlichen Verfahren und Sachzwängen eingebunden sind. Im konkreten Fall konnten dank der deutsch-französischen Zusammenarbeit Verfahren abgestimmt und gegenüber den kenianischen Partnern mit einer einzigen europäischen Stimme gesprochen werden. Dadurch wird die Umsetzung des Vorhabens erheblich erleichtert.



Die Ziele des Geothermieprojekts liegen in der Förderung einer wettbewerbsfähigen und sicheren Energie sowie der Erhöhung der Kapazitäten Kenias für die Erzeugung von Strom aus erneuerbaren Energien, was dem Klimaschutz dient.

Les objectifs du projet de géothermie sont la production d'énergie compétitive et sûre, ainsi que l'accroissement des capacités du Kenya pour la production d'électricité à partir d'énergies renouvelables, ce qui est bénéfique à la protection du climat.

également de façon significative à la couverture des coûts de forage.

Le financement total comprend les composantes suivantes : la planification du projet, le forage des puits avec fourniture et installation du système de collecte et de transport de la vapeur des puits vers les centrales électriques, la construction de 4 centrales électriques avec des turbines de 70 mégawatts, l'installation des sous-stations et les lignes de transport électrique.

Ce projet fait partie des projets pilotes de l'initiative de reconnaissance mutuelle des procé-

dures établie entre la BEI, la KfW et l'AFD. Cette dernière assure le chef de file du projet du fait de son rôle majeur dans le secteur électrique kenyan. La difficulté principale d'un projet d'une telle ampleur est qu'il implique de nombreux bailleurs dont les procédures et les contraintes sont différentes. Dans ce cas précis, la coopération franco-allemande a permis l'harmonisation de certaines procédures, et une seule et même voix, européenne, s'est faite entendre vis-à-vis de la contrepartie kenyane, facilitant fortement la mise en œuvre du projet.

3. Madagaskar: Kooperation zum Schutz und Erhalt der Artenvielfalt

Umfeld: Madagaskar gehört zu den siebzehn Ländern der Erde, die als megadivers und Hot-spot der weltweiten Artenvielfalt bezeichnet werden. Seine auf der Welt einzigartige Flora und Fauna ist durch Zivilisationsdruck (Landwirtschaft, Entwaldung, Verstädterung, etc.) und Klimawandel stark bedroht.



24

2003 hat sich die madagassische Regierung verpflichtet, die Fläche der Schutzgebiete auf sechs Millionen Hektar und damit zehn Prozent der Landesfläche zu verdreifachen. Dazu hat Madagaskar neue Schutzgebiete und die Konsolidierung bereits bestehender Schutzgebiete vorangetrieben, dabei die Rolle der lokalen Gemeinden im Schutzgebietsmanagement gestärkt sowie deren Nachhaltigkeits- und Entwicklungsziele einbezogen.

Um diese Dynamik zu begleiten, haben die madagassischen Behörden mit Unterstützung der großen Naturschutz-Nichtregierungsorganisationen Conservation International und WWF 2005 die Stiftung für die Schutzgebiete und die Artenvielfalt Madagaskars (Fondation pour les Aires Protégées et la Biodiversité de Madagascar, FAPBM), gegründet. Ziel dieses Treuhandfonds ist es, mit den aus der Anlage des Stiftungskapitals auf den internationalen Kapitalmärkten erzielten Einnahmen den Erhalt der Artenvielfalt dauerhaft zu finanzieren. Insbesondere

sollen die laufenden Kosten des madagassischen Schutzgebietssystems und die Verbesserung der Lebensbedingungen der am meisten von natürlichen Ressourcen abhängigen Bevölkerungsgruppen gesichert werden.

Seit 2003 tragen Frankreich und Deutschland gemeinsam zum Aufbau, zur Kapitalisierung und zum Betrieb der FAPBM bei. AFD und der Französische Fonds für die globale Umwelt (Fonds Français pour l'Environnement Mondial FFEM), ergänzt durch das Schuldenerlass-Abkommen Frankreich-Madagaskar, haben zur Kapitalisierung der Stiftung mit einem Gesamtbetrag von 16,3 Millionen Euro beigetragen. Deutschland hat über die KfW Zahlungen in Höhe von 14,7 Millionen Euro zugunsten der FAPBM geleistet, darunter ein deutsch-madagassisches Abkommen zur Schuldenumwandlung. Durch die finanziellen

Madagaskar ist ein so genannter Hotspot der weltweiten Artenvielfalt. Um diesen Reichtum zu schützen, werden insgesamt zehn Prozent der Landesfläche unter Schutz gestellt.

Madagascar est ce qu'on appelle un « point chaud » de la biodiversité mondiale. Dans le but de protéger cette richesse, un total de dix pour cent de la surface du pays est classée réserves naturelles.

3. Madagascar : Coopération en faveur de la protection et de la préservation de la biodiversité

Contexte : Madagascar figure parmi les 17 pays du monde identifiés comme « pays de mégadiversité » et comme « hotspot » de la biodiversité mondiale. On y trouve une faune et une flore uniques au monde, aujourd'hui largement menacées par les pressions anthropiques (agriculture, déforestation, urbanisation, etc.) et le changement climatique.

Le gouvernement malgache s'est engagé, en 2003, à tripler la superficie de ses aires protégées pour que celles-ci couvrent jusqu'à 6 millions d'hectares (10 % de la superficie du pays). Pour ce faire, il a décidé de créer de nouvelles aires protégées (NAP) et de consolider les aires pro-

tégées déjà existantes, en donnant une place prépondérante aux communautés locales dans la gouvernance de ces espaces et en fixant des objectifs de pérennisation et de développement de ces communautés.

Afin d'accompagner cette dynamique, les autorités malgaches, appuyées par de grandes ONG de conservation (Conservation International, WWF), ont créé en 2005 la Fondation pour les aires protégées et la biodiversité de Madagascar (FAPBM). La fondation gère un fonds dont le but est de financer durablement la préservation de la biodiversité, grâce aux revenus tirés du placement des capitaux de la Fondation sur les marchés financiers internationaux. Il est prévu notamment de couvrir les frais courants du système malgache des aires protégées ainsi que de garantir l'amélioration des conditions de vie des populations les plus dépendantes des ressources naturelles.

Depuis 2003, la France et l'Allemagne contribuent conjointement à la structuration, à la capitalisation et à la mise en œuvre opérationnelle de la FAPBM. L'AFD et le Fonds Français pour l'Environnement Mondial (FFEM) ont participé à la capitalisation de la Fondation avec un montant global de 16,3 millions d'euros, complété par la convention de rétrocession de dette entre la France et Madagascar. L'Allemagne a apporté plusieurs contributions à la FAPBM via la KfW pour un montant global de 14,7 millions d'euros, dont une convention de rétrocession de dette Allemagne – Madagascar.

Zusagen von AFD und KfW im Auftrag der französischen und der deutschen Regierung konnten andere Geber gewonnen und eine wesentliche Hebelwirkung erzielt werden: Die FAPBM hat so 2012 ihr Zwischenziel einer Kapitalisierung von 50 Millionen US-Dollar erreicht.

AFD und KfW beteiligen sich aktiv am beratenden Ausschuss, der jedes Jahr Verwaltungsrat und Vorstand der FAPBM sowie die Geber vereint. Ergänzend zum regelmäßigen Austausch der beiden Institutionen auf Arbeitsebene werden vor der Tagung dieser Ausschüsse Abstimmungs-Treffen organisiert, um gemeinsame Standpunkte zur strategischen Ausrichtung der Stiftung zu vereinbaren.

26

Durch das fachliche Engagement der Teams von AFD und KfW war es möglich, die FAPBM dabei zu unterstützen, eine solide Verwaltungsführung und klare Politik mit einer Investitions- und Finanzierungsstrategie sowie wirksame Management-Handbücher zu entwickeln.

Die Stiftung konnte durch ihr Handeln vor Ort ihre Legitimität stärken. Seit 2010 trägt sie zur Finanzierung von fünfzehn Nationalparks und neuen Land- und Meeresschutzgebieten bei. Im Wesentlichen geht es um Maßnahmen zum Schutz der Artenvielfalt (Kontrolle, Aufsicht, ökologisches Monitoring) sowie sozio-ökonomische Aktivitäten zugunsten der lokalen Gemeinden innerhalb und am Rande der Schutzgebiete (Landwirtschaft im Einklang mit Naturschutz, Öko-

tourismus, Umwelterziehung, soziale Investitionen). Diese Maßnahmen dienen der Begrenzung des Drucks auf die natürlichen Ressourcen.

Die Stiftung genießt große Anerkennung in Madagaskar und auf internationaler Ebene. Die FAPBM ist besonders aktiv im Afrikanischen Umweltfonds-Konsortium (Consortium Africain des Fonds Environnementaux), dessen Gründung AFD, FFEM und KfW unterstützt haben.

Die in Madagaskar praktizierte Partnerschaft hat es den fachlichen Teams von AFD, FFEM und KfW ermöglicht, ihre Analysen miteinander zu teilen, gemeinsame Ansätze zu entwickeln und die gewonnene Erfahrung weiter zu tragen. Sie bringen ihre Unterstützung nun in die Entwicklung weiterer Naturschutz-Treuhandfonds in Afrika ein. Dazu zählen die Trinationale Sangha-Stiftung (Fondation Tri-nationale de la Sangha) in Kamerun, in der Zentralafrikanischen Republik und Kongo, der Treuhandfonds der Banc d'Arguin und der Artenvielfalt von Küsten und Meeren (Fonds fiduciaire du Banc d'Arguin et de la biodiversité côtière et marine) in Mauretanien und die Stiftung BioFund für die Erhaltung der Artenvielfalt (Fondation BioFund pour la conservation de la biodiversité) in Mosambik.

KfW und AFD sind heute mit nachhaltigen Finanzierungsmechanismen für die Erhaltung der Artenvielfalt in Afrika die wichtigsten bilateralen Finanzpartner der Umweltstiftungen.

L'engagement financier de l'AFD et de la KfW pris sur ordre des gouvernements français et allemand a permis de rallier d'autres bailleurs de fonds et d'avoir un effet multiplicateur considérable : la FAPBM a ainsi atteint son objectif intermédiaire de capitalisation de 50 millions de dollars en 2012.

L'AFD et la KfW participent activement au comité consultatif qui réunit chaque année le Conseil d'administration, la Direction exécutive de la FAPBM et ses partenaires techniques et financiers. En sus des échanges réguliers entre les équipes techniques des deux institutions, des réunions de concertation sont organisées avant la tenue de ces comités, afin d'adopter des positions communes sur les orientations stratégiques de la Fondation.

Cet accompagnement technique des équipes de l'AFD et de la KfW a permis à la FAPBM de se doter d'une gouvernance solide, d'une stratégie claire d'investissement et de financement et de manuels de gestion efficaces.

La Fondation a ainsi pu conforter sa légitimité par ses actions de terrain et elle participe depuis 2010 au financement d'une quinzaine de parcs nationaux et de nouvelles aires protégées terrestres et marines. Il s'agit pour l'essentiel d'actions de protection de la biodiversité (contrôle, surveillance, suivi écologique) et d'opérations socio-économiques (agriculture de conservation, écotourisme, éducation environnementale,

investissements sociaux) en faveur des communautés locales au sein des aires protégées comme en périphérie. La finalité est de limiter la pression sur les ressources naturelles.

À ce jour, la Fondation est reconnue à Madagascar et au niveau international. La FAPBM est notamment particulièrement active au sein du Consortium africain des fonds environnementaux dont la création a également été appuyée par l'AFD, le FFEM et la KfW.

Le partenariat développé à Madagascar a permis aux équipes techniques de l'AFD, du FFEM et de la KfW de partager leurs analyses, de développer des approches communes et de porter plus loin l'expérience acquise. La KfW, l'AFD et le FFEM apportent désormais leurs appuis au développement d'autres fonds fiduciaires de conservation en Afrique : la Fondation tri-nationale de la Sangha (Cameroun, République Centrafricaine, Congo), le Fonds fiduciaire du Banc d'Arguin et de la biodiversité côtière et marine en Mauritanie, la Fondation BioFund pour la conservation de la biodiversité au Mozambique.

La KfW et l'AFD sont désormais les principaux partenaires financiers bilatéraux des fonds fiduciaires avec des mécanismes de financement durable pour la conservation de la biodiversité en Afrique.

4. Marokko: Kooperation zur Förderung der erneuerbaren Energien

Umfeld: Der Strombedarf in Marokko ist in den letzten Jahren stark gestiegen und wird aufgrund des demographischen und wirtschaftlichen Wachstums weiter steigen. Diesen Bedarf mit Gas- oder Ölimporten zu decken, rechnet sich für Marokko nicht. Seit Anfang der achtziger Jahre versucht die marokkanische Regierung, die Abhängigkeit von Rohöl-, Erdgas- und Kohleimporten zu verringern. Gleichzeitig unternimmt Marokko enorme Anstrengungen, um die Nutzung erneuerbarer Energien (Wasserkraft, Solar und Wind) auszubauen. Um die Wirtschaftsentwicklung auf eine nachhaltige Grundlage zu stellen, kündigte die marokka-

nische Regierung 2009 nationale Wind- und Solarpläne an, in deren Rahmen bis zum Jahre 2020 mindestens 2.000 Megawatt (MW) Wind- und 2.000 MW Solarstrom bereitgestellt werden sollen. Geplant ist, bis 2020 42 Prozent des marokkanischen Stroms aus erneuerbaren Quellen zu gewinnen. Mit der Umsetzung des prestigeträchtigen Solarplans hat die marokkanische Regierung die Moroccan Agency for Solar Energy betraut. Im Juni 2010 ist zudem ein integriertes Windprogramm angekündigt worden. Umgesetzt werden soll das Programm durch die nationale Energiebehörde Office national de l'Electricité.

28



Marokko plant, bis 2020 rund 42 Prozent des Stroms aus erneuerbaren Quellen zu gewinnen, beispielsweise durch Photovoltaik ...

Le Maroc prévoit de produire, d'ici 2020, près de 42 pour cent de son électricité à partir des énergies renouvelables, comme par exemple le photovoltaïque ...

4. Maroc :

Coopération pour la promotion des énergies renouvelables

Contexte : Les besoins en électricité au Maroc ont fortement augmenté ces dernières années et vont continuer à croître sous l'effet de la croissance démographique et économique. Ceci est dû par exemple à l'extraction de l'eau potable par les usines de dessalement très consommatrice d'électricité. Depuis le début des années 1980, le gouvernement marocain s'efforce de réduire sa dépendance des importations en pétrole brut, gaz naturel et charbon. De plus, il réalise des efforts considérables pour développer l'utilisation des énergies renouvelables (hydraulique, solaire et éolienne). En vue d'établir une stratégie durable de développement, le gouvernement

marocain a lancé, en 2009, des plans nationaux éoliens et solaires devant rendre possible la mise à disposition d'ici 2020 d'un minimum de 2 000 mégawatts d'électricité d'origine éolienne et autant d'origine solaire. Ces plans envisagent la production de 42 % de l'électricité marocaine à partir d'énergies renouvelables d'ici 2020. La Moroccan Agency for Solar Energy est chargée par le gouvernement de mettre en œuvre le prestigieux Plan solaire. Par ailleurs, un Programme éolien intégré a été annoncé en juin 2010. Ce programme sera mis en œuvre par l'Office national de l'électricité et de l'eau potable.

29

... und durch Windkraft mit jeweils 2.000 MW Leistung pro Jahr.

... et l'éolien avec une capacité respective de 2 000 MW par an.



Vorhaben: Neben den europäischen Gebern (Europäische Kommission, EIB) und multilateralen Gebern (Weltbank, Afrikanische Entwicklungsbank) unterstützen Deutschland und Frankreich den zukunftsweisenden Solarplan der marokkanischen Regierung, indem sie den Bau des ersten Solarkraftwerks der fünf in diesem Plan vorgesehenen Kraftwerke kofinanzieren: Dieses 160 MW-Kraftwerk in der Region Ouarzazate wird eines der größten solarthermischen Kraftwerke weltweit sein. Ein privater Betreiber ist im Rahmen einer internationalen öffentlichen Ausschreibung für den Bau, den Betrieb und die Teilfinanzierung des Solarkraftwerkes ausgewählt worden.

30

Mit diesem Vorhaben soll elektrische Energie umweltschonend erzeugt und die Abhängigkeit Marokkos von fossilen Brennstoffimporten spürbar verringert werden. Es unterstützt zudem die Einführung einer zukunftsweisenden Technologie, mit der CO₂-Emissionen vermieden und damit ein signifikanter Beitrag zum regionalen und globalen Umweltschutz geleistet werden kann. Nach Installation dieser ersten Solaranlage werden pro Jahr mindestens 110.000 Tonnen CO₂ weniger ausgestoßen werden. Ziel des deutsch-französischen Engagements gemeinsam mit den marokkanischen Partnern ist es, einen Beitrag zur Sicherung einer nachhaltigen Energiepolitik zu leisten und ein umwelt- und klimafreundliches marokkanisches Entwicklungsmodell zu fördern.

Deutschland und Frankreich kofinanzieren den Bau eines Solarkraftwerks, das eine installierte Leistung von 160 MW besitzen wird – eines der weltweit größten Solarkraftwerke. Die Aufnahme zeigt eine vergleichbare Anlage in Ägypten.



L'Allemagne et la France cofinancent la construction d'une centrale solaire d'une capacité installée de 160 MW, l'une des plus grandes centrales solaires au monde. Photo d'une centrale similaire en Egypte.



Projet : Aux côtés des bailleurs européens (Commission européenne et BEI) et multilatéraux (Banque mondiale, Banque africaine de développement), l'Allemagne et la France appuient ce plan solaire novateur du gouvernement marocain en cofinçant la construction de la première centrale solaire sur les cinq prévues par le Plan : cette centrale de 160 mégawatts implantée dans la région de Ouarzazate sera l'une des plus grandes centrales solaires thermiques au monde. Un opérateur privé a été sélectionné par appel d'offres international pour la construction, l'exploitation et une partie du financement de la centrale solaire.

Ce projet devrait générer de l'énergie électrique dans le respect de l'environnement et réduire de manière significative la dépendance du Maroc des importations de combustibles fossiles. Il soutient également l'introduction d'une technologie d'avenir permettant d'éviter des émissions de CO₂ et d'apporter ainsi une contribution significative à la protection de l'environnement régionale et mondiale. L'installation de cette première centrale solaire permettra de réduire les émissions de CO₂ d'au moins 110 000 tonnes par an.

L'objectif de l'engagement franco-allemand auprès des partenaires marocains est de contribuer à garantir une politique énergétique durable et d'encourager un modèle de développement marocain respectueux de l'environnement et du climat.

5. Marokko: Unterstützung des nationalen Abwasserprogramms

Umfeld: Marokko hat vor dem Hintergrund der steigenden Trinkwassernachfrage durch Tourismus, Industrie und Landwirtschaft die Trinkwasserversorgung erheblich ausgebaut. Das enorm gestiegene Wasseraufkommen stellt nun eine Herausforderung für die Abwasserentsorgung dar. Bislang fehlt eine ausreichende Zahl von Kläranlagen für die flächendeckende Abwasserreinigung. In Städten mittlerer Größe entsorgen drei Viertel der Bevölkerung ihr Abwasser bereits über Kanalisationsnetze. In kleineren Städten, wo lediglich die dichter

besiedelten Stadtzentren über Abwasserkanäle verfügen, ist nur die Hälfte der Bevölkerung an die Kanalisation angeschlossen. Um mit dem erhöhten Wasseraufkommen Schritt halten zu können, müssen die Kanalisationsnetze modernisiert und erweitert werden. Oft geraten ungereinigte häusliche und industrielle Abwässer in Flüsse, trockene Flussbetten und ins Grundwasser, die die ohnehin knappen Trinkwasserressourcen kontaminieren und erhebliche Gesundheitsrisiken für die Bevölkerung bergen. Während Kontaminierungsgefahren

32

Gemeinsam mit der Weltbank hat die KfW auf Wunsch der marokkanischen Regierung Verbesserungsvorschläge für das nationale Abwasserprogramm erarbeitet. 78 Millionen Euro werden für die Umsetzung bereitgestellt.
Prüfung der Wasserqualität in einer Kläranlage.

Avec la Banque mondiale, la KfW a élaboré, à la demande du gouvernement marocain, des propositions d'amélioration du programme national d'assainissement. 78 millions d'euros seront réservés à sa mise en œuvre.
Vérification de la qualité de l'eau dans une station d'épuration.



5. Maroc : Soutien au programme national d'assainissement

Contexte : Dans un contexte de croissance de la demande en eau potable dans les secteurs du tourisme, de l'industrie et de l'agriculture, le Maroc a considérablement développé l'approvisionnement en eau potable. L'énorme hausse des volumes d'eau disponibles pose aujourd'hui le défi du traitement des eaux usées. Jusqu'à présent, les stations d'épuration étaient en nombre insuffisant pour couvrir l'ensemble des besoins d'épuration des eaux usées du territoire. Dans les villes de taille moyenne, les trois quarts de la population évacuent déjà leurs eaux usées

en passant par les réseaux d'égouts. Par contre, dans les plus petites agglomérations où seuls les centres-villes, plus densément peuplés, disposent de canalisations d'égout, environ la moitié de la population a accès à un service d'assainissement. Afin de s'adapter à cette évolution, les réseaux d'assainissement doivent être modernisés et étendus. Les eaux usées domestiques et industrielles, non traitées, sont souvent déversées dans des fleuves, leurs lits asséchés ou dans les nappes phréatiques, contaminant les rares ressources en eau potable et présentant des



260 Kommunen Marokkos profitieren von den Investitionen im Rahmen des PNA-Programms.

Kontrolle des Wasserpegels in einer Kläranlage.

260 communes marocaines profitent des investissements réalisés dans le cadre du Programme national d'assainissement (PNA).

Contrôle du niveau de l'eau dans une station d'épuration.

für das Trinkwasser bis vor wenigen Jahren überwiegend von den Abwässern in den schnell wachsenden Ballungszentren ausgingen, weiten sich diese Gefahren aufgrund des raschen Ausbaus der Trinkwasserversorgung im klein- und mittelstädtischen Bereich zunehmend auf das gesamte Land aus. Da in der Vergangenheit Umwelt- und Abwasserthemen weniger im Fokus standen, hat der marokkanische Staat den Bau und Betrieb von Kanalisationen und Kläranlagen nicht als vorrangig notwendig erachtet.

Die politischen Entscheidungsträger in Marokko haben erkannt, dass eine Lösung der Abwasserproblematik für den Schutz der Trinkwasserressourcen unverzichtbar ist. Im Jahr 1995 ist mit der Verabschiedung des Wassergesetzes ein gesetzlicher Rahmen für die marokkanische Wasserpolitik geschaffen worden; 2005 beschloss die marokkanische Regierung dann einen Orientierungsrahmen für die nationale Abwasserentsorgung (Programme National d'Assainissement – PNA). Dieses nationale Abwasserprogramm hat das Ziel, bis 2020 80 Prozent der städtischen Bevölkerung an Abwassersammelnetze anzuschließen, bis zu 60 Prozent des gesammelten Abwassers zu reinigen und in Vorfluter abzuführen. Im Rahmen des PNA-Programms wurden dafür 260 prioritär zu versorgende Kommunen identifiziert, auf die sich die Investitionen zum Ausbau der Abwasserinfrastruktur konzentrieren.

Vorhaben: Gemeinsam mit der Weltbank hat die deutsche Kreditanstalt für Wiederaufbau

(KfW) in 2007 auf Wunsch der marokkanischen Regierung Verbesserungsvorschläge (Revue Stratégique du PNA) für das nationale Abwasserprogramm erarbeitet. Auf dieser Grundlage wurde mit der staatlichen Wasser- und Strombehörde Office National de l'Eau et de l'Electricité (ONEE) als Projektträger ein Programm für die Modernisierung und Erweiterung von Abwasserkanalisationsnetzen und den Bau von Kläranlagen in 65 von der ONEE betreuten Zentren (5.000 bis 80.000 Einwohner) vorbereitet.

Unter der Federführung der Agence Française de Développement (AFD) wird dieses Programm, das zu den Zielen des PNA beiträgt, von der KfW, der Europäischen Investitionsbank (EIB), der Europäischen Union über die europäische Nachbarschaftsfazilität (NIF) und Marokko kofinanziert. Die europäischen Finanzpartner stellen für die erste Programmphase, die zunächst 29 Zentren umfasst, insgesamt 88 Millionen Euro bereit – die KfW einen Beitrag von 38 Millionen Euro, die AFD 20 Millionen Euro, die EIB 20 Millionen Euro und die EU über die NIF 10 Millionen Euro. Marokko stellt als Eigenbeitrag noch einmal denselben Betrag bereit, so dass die Gesamtinvestitionen der ersten Phase des PNA 176 Millionen Euro umfasst.

Der Preis des Trinkwassers in Marokko ist zwar einer der höchsten der Region, der Preis für die Abwasserentsorgung jedoch mit etwa 2 Dirham pro Kubikmeter viermal niedriger. Dennoch

risques considérables pour la santé de la population. Alors qu'il y a quelques années encore, les dangers de contamination de l'eau potable étaient essentiellement liés aux eaux usées des agglomérations en croissance rapide, ils s'étendent aujourd'hui de plus en plus à l'ensemble du pays, en raison du développement rapide de l'approvisionnement en eau potable des villes de petite et moyenne taille. Puisque, par le passé, la priorité était peu accordée aux thèmes de l'environnement et de l'assainissement, l'État marocain n'a pas considéré comme prioritaire la construction et l'exploitation de canalisations et de stations d'épuration.

Les décideurs politiques marocains ont reconnu qu'une solution au problème des eaux usées était indispensable à la protection des ressources en eau potable. En 1995, avec l'adoption de la loi sur l'eau, un cadre législatif pour la politique marocaine en la matière a été créé. En 2005, le gouvernement marocain a décidé d'instaurer un cadre d'orientation national pour le traitement des eaux usées (le Programme national d'assainissement ou PNA). Le PNA a pour objectif d'ici 2020 de raccorder 80 % de la population urbaine aux réseaux de collecte des eaux usées et de parvenir à un taux de traitement de 60 % des eaux collectées. Dans le cadre du PNA, 260 communes à desservir en priorité ont ainsi été identifiées, sur lesquelles se concentreront les investissements d'extension des infrastructures de l'assainissement.

Projet : La KfW a formulé, à la demande du gouvernement marocain et en coopération avec la Banque mondiale, des propositions d'amélioration du Programme national d'assainissement (revue stratégique du PNA). Sur cette base, un programme a été préparé avec l'Office national de l'eau et de l'électricité (ONEE), maître d'ouvrage, pour la réhabilitation et l'extension de réseaux d'assainissement et la construction de stations d'épuration dans une trentaine de centres, de 5 000 à 80 000 habitants, gérés par l'ONEE.

Placé sous la responsabilité de l'AFD, ce programme, contribuant aux objectifs du PNA, sera cofinancé par la KfW, la Banque européenne d'investissement (BEI), l'Union européenne, à travers la Facilité d'investissement pour le voisinage (FIV), et par le Maroc. Pour la première phase du programme qui concerne dans un premier temps 29 centres, ces partenaires financiers européens apportent une contribution totale de 88 millions d'euros, répartis à hauteur de 38 millions pour la KfW, de 20 millions pour l'AFD, de 20 millions pour la BEI et de 10 millions pour l'Union européenne. Le Maroc fournit en contrepartie un montant de la même hauteur, portant le total des investissements pour la première phase du PNA à 176 millions d'euros.

Si le prix de l'eau potable au Maroc est l'un des plus élevés de la région, le prix de l'assainissement, d'environ 2 dirhams par m³, est quant à lui quatre fois inférieur. Pourtant, le coût de

sind die Kosten für Abwasserentsorgung generell genauso hoch wie die der Trinkwasserversorgung. Im Sinne der Empfehlungen der Revue Stratégique des PNA ist eine sich über fünfzehn Jahre erstreckende Tarifierung vorgesehen, um die Abwassertarife von 2 auf 3,5 Dirham pro Kubikmeter zu erhöhen. Angelehnt an die Revue Stratégique hat die marokkanische Regierung auch die Bedeutung der Wiederverwendung von geklärtem Abwasser betont. Aufgrund maroder Leitungen versickert gegenwärtig noch ein erheblicher Anteil des landwirtschaftlichen Bewässerungswassers ungenutzt im Boden. Nicht zuletzt deswegen spielt ein wachsendes Bewusstsein für die Notwendigkeit der Wiederverwendung von Abwasser in der Landwirtschaft und eine verbesserte Koordination der Programme der verschiedenen marokkanischen Ministerien im Wassersektor zukünftig eine große Rolle.

Die deutsch-französische Kooperation im marokkanischen Abwassersektor zielt darauf ab, die Anstrengungen der marokkanischen Partner zu unterstützen, den Anteil der gesammelten und aufbereiteten Abwässer zu erhöhen und somit zur Verbesserung der gesundheitlichen Bedingungen der Bevölkerung und der Qualität der Auffangsysteme beizutragen. Die deutsch-französische Kooperation leistet damit einen wichtigen Beitrag zur Koordinierung der Hilfe zwischen verschiedenen europäischen Gebern, denn dieses Programm gehört auch zu den Pilotprojekten der Initiative der gegenseitigen Anerkennung von Verfahren von EIB, KfW und AFD. Sie trägt auch zur Erreichung der Millenniumsentwicklungsziele bezüglich des Zugangs der Menschen zu Abwasserbasisdiensten und der Erhaltung einer nachhaltigen Umwelt bei.

l'assainissement est généralement aussi élevé que celui de l'alimentation en eau potable. Dans l'esprit des recommandations de la revue stratégique du PNA, il est ainsi prévu un accroissement de la redevance d'assainissement de 2 à 3,5 dirhams par m³ étalé sur 15 ans. S'inspirant de la revue stratégique, le gouvernement marocain a également souligné l'importance de réutiliser les eaux usées épurées. Les canalisations en très mauvais état expliquent qu'actuellement, une partie considérable de l'eau pour l'irrigation agricole continue de s'infiltrer dans les sols sans avoir été utilisée. C'est pourquoi une nouvelle prise de conscience de la nécessité de réutiliser les eaux usées dans l'agriculture ainsi que de mieux coordonner les programmes des différents ministères marocains jouera à l'avenir un rôle prépondérant.

La coopération franco-allemande dans le secteur de l'assainissement au Maroc vise à soutenir les efforts des partenaires marocains pour augmenter les volumes d'eaux usées collectés et traités, contribuant à l'amélioration des conditions sanitaires des populations et de la qualité des milieux récepteurs. La coopération franco-allemande contribue fortement à la coordination de l'aide entre différents bailleurs de fonds européens, ce programme faisant également partie des projets pilotes dans le cadre de la reconnaissance mutuelle des procédures entre la KfW, l'AFD et la BEI. Elle contribue également à la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le développement relatifs à l'accessibilité des personnes à un service d'assainissement de base et à la préservation d'un environnement durable.

6. Pakistan: Kooperation zugunsten des Gesundheitssystems für die Bewohner der Stammesgebiete

Umfeld: Die unter Direktverwaltung der pakistanischen Bundesregierung stehenden Stammesgebiete (Federally Administered Tribal Areas, FATA) an der Grenze zu Afghanistan haben sich nach dem 11. September 2001 zu einem der schwierigsten Interventionsgebiete für die internationale Gebergemeinschaft entwickelt. In den letzten zehn Jahren hat die Region eine Zunahme von Attentaten und Gewalt erlebt. Faktisch als traditionelle Pufferzone zu Afghanistan konzipiert, beruht das politische und rechtliche System auf einer Autonomie der paschtunischen Stämme. Die Kontrolle der Zentralregierung über das FATA-Gebiet ist weiterhin begrenzt.

38

Das Rechtssystem beruht noch auf der Frontier Crimes Regulation aus der britischen Kolonialzeit, das bei individuellem Fehlverhalten eine Kollektivbestrafung der Stammesgemeinschaft vorsieht. Nach der pakistanischen Verfassung gelten Gesetze in den FATA nur, soweit der Staatspräsident dies im Einzelfall ausdrücklich dekretiert. Selbst unter der vergleichsweise progressiven Koalitionsregierung der pakistanischen Volkspartei ist es nur zu sehr zaghaften Reformschritten gekommen, die jedoch immerhin die Zulassung politischer Parteien in den FATA umfasste.

Wirtschaftlich isoliert, gehört die Region, in der etwas mehr als vier Millionen Menschen leben, zu den ärmsten im Lande. Lediglich 21 Prozent der Einwohner können lesen und schreiben – 34 Prozent der Männer und knapp acht Prozent der Frauen. Die Sterblichkeitsrate bei Säuglingen ist mit knapp über zehn Prozent sehr hoch. Nur 42 Prozent der Haushalte haben Zugang zu sauberem Trinkwasser. Wegen anhaltender militärischer Auseinandersetzungen kommt es in den FATA immer wieder zu Gewalt und massiven Flüchtlingsbewegungen. Von den etwa 350.000 Menschen, die in den letzten drei Jahren die FATA verließen, kehrte nur die Hälfte wieder zurück. Viele Migranten versuchen in den wirtschaftlichen Zentren Pakistans, insbesondere in Karachi oder in den Golfstaaten, ein Auskommen zu finden. Die Bevölkerung der FATA ist überwiegend misstrauisch gegenüber einem Staat, der historisch eher als invasiver denn als Akteur wahrgenommen wird, der für die Menschen soziale Dienstleistungen zur Verfügung stellt.

Vorhaben: Ziel des von der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) eingerichteten FATA-Entwicklungsprogramms ist es, das Vertrauen zwischen dem Staat und den Bürgern zu verbessern. Zentrale Kompo-

Die Gesundheitsversorgung soll im Rahmen der Kooperation von AFD und GIZ in der FATA-Region systematisch verbessert werden.

Il est prévu d'améliorer de manière systématique les soins de santé dans les FATA dans le cadre de la coopération entre l'AFD et la GIZ.



6. Pakistan : Coopération en faveur du système de santé pour les habitants des zones tribales

Contexte : Les zones tribales placées sous l'administration directe du gouvernement fédéral pakistanais (Federally Administered Tribal Areas – FATA), situées à la frontière avec l'Afghanistan, sont devenues, après le 11 septembre 2001, l'un des terrains d'intervention les plus difficiles pour la communauté internationale des bailleurs de fonds. La région a connu ces dix dernières années une recrudescence d'attentats et de violences. Traditionnellement considérée comme une zone tampon avec l'Afghanistan, le système politique et juridique local repose sur l'autonomie des tribus pachtounes. Le contrôle du gouvernement central sur cette zone reste limité.

Le système juridique continue de reposer sur la Frontier Crimes Regulation héritée de l'époque coloniale britannique qui prévoit une peine collective de la communauté tribale en cas de comportement individuel fautif. La constitution pakistanaise prévoit que les lois soient valables dans cette zone uniquement s'il y a un décret explicite du Président dans un cas particulier. Même sous le gouvernement de coalition relativement progressiste avec le parti du peuple pakistanais, seules de timides réformes ont été adoptées comprenant toutefois l'autorisation de partis politiques dans cette zone.

nente ist die strukturelle Verbesserung der wichtigsten staatlichen Dienstleistungen, vor allem der Gesundheitsversorgung und des Bildungswesens. Zudem soll das Programm die lokale Zivilgesellschaft stärken, so dass sie mehr an politischen Entscheidungsprozessen teilhaben kann.

Die AFD finanziert teilweise dieses Programm, dessen Umsetzung der GIZ übertragen wurde. Diese deutsch-französische Kooperation konzentriert sich auf das Gesundheitswesen in den Stammesgebieten und bezieht das FATA-Sekretariat, verschiedene Nichtregierungsorganisationen, die Universität Peshawar und die Gesundheitsdienste der Provinz Khyber Pakhtunkhwa ein.

Prozess, die angestrebten Qualitätsstandards zu erreichen. Ein Aus- und Fortbildungsprogramm für Gesundheitspersonal ist Bestandteil der Qualitätsinitiative und gewährleistet die Nutzung von E-Technologie und den Praxisbezug. Der Anteil der Gesundheitseinrichtungen in allen Distrikten, die durch die Gesundheitskomponente des FATA-Entwicklungsprogramms erreicht werden, soll die gegenwärtigen 25 Prozent deutlich übersteigen. Es ist vorgesehen, bis Mitte 2013 ein Viertel des gesamten technischen Personals (ca. 3.000 Personen) in einem Informationssystem zu erfassen. Die gut 40 Gesundheitsmanager der FATA sollen von den Qualitätsverbesserungsmaßnahmen und Fortbildungskursen profitieren können.

Zur Unterstützung der Qualitätsinitiative wurde gemeinsam mit dem Fachbereich Journalismus der Universität Peshawar und professionellen Journalisten die unabhängige Projektberichterstattung (Independent Project Reporting, IPR) eingeführt. Im Rahmen von IPR besuchen Medienvertreter und aus den FATA stammende Studierende regelmäßig die Projekte und erstellen Ton- und Bildberichte. Die durch IPR gewonnenen Eindrücke und Berichte sollen zusammen mit Daten aus den verbesserten Informationssystemen zu einer stärker an die Bedürfnisse der Bevölkerung angepassten Planung und somit zu einer Verbesserung der Qualität des Gesundheitsangebotes beitragen.

Fachexperten des FATA-Entwicklungsprogrammes im Gesundheitssektor beraten die Gesundheitsabteilung des FATA-Sekretariats bei der Erarbeitung und Umsetzung von Reformen. Kernstück des Vorhabens ist die Initiative zur Qualitätsverbesserung. Um Qualität zu gewährleisten, müssen Standards definiert, erzielt und dauerhaft eingehalten werden. Zu diesen Standards gehören Managementaspekte, die Qualifikation und Verfügbarkeit von Personal, die Funktionstüchtigkeit medizinischer Geräte, die Vorhaltung von Medikamenten und eine effizientere Betreuung des Gesundheitspersonals. Lokale Qualitätsmanagement-Teams, in denen auch Mitglieder der Zivilgesellschaft vertreten sind, werden intensiv betreut und unterstützen den

Economiquement isolée, la région, qui compte un peu plus de 4 millions d'habitants, fait partie des plus pauvres du pays. À peine 21 % de ses habitants savent lire et écrire (34 % des hommes et tout juste 8 % des femmes). Le taux de mortalité infantile reste très élevé puisqu'il dépasse les 10 %. Seuls 42 % des ménages ont accès à une eau potable salubre. En raison d'affrontements militaires persistants, les populations sont constamment victimes de violences et de déplacements massifs. Sur les quelque 350 000 personnes ayant quitté cette zone ces trois dernières années, seule la moitié est revenue. Un grand nombre de migrants tentent de trouver des ressources dans les centres économiques du Pakistan, notamment à Karachi, ou dans les pays du Golf. La population de cette zone est principalement méfiante vis-à-vis de l'État, qu'elle considère plus comme un acteur invasif que comme acteur fournissant des services sociaux.

Projet : Le programme de développement des Federally Administered Tribal Areas (FATA), mis en place par la GIZ, a pour objectif de renforcer la confiance entre l'État et les citoyens. L'amélioration structurelle des principaux services publics, offre de soin et système éducatif en particulier, en constitue la composante centrale. En sus, le programme vise à renforcer la société civile locale afin qu'elle puisse davantage participer aux prises de décisions politiques.

L'AFD finance en partie ce programme dont la mise en œuvre a été déléguée à la GIZ. Cette

coopération franco-allemande porte sur le système de santé dans les zones tribales et implique le secrétariat des FATA, plusieurs organisations non gouvernementales, l'université de Peshawar et les services sanitaires de la province de Khyber Pakhtunkhwa.

Pour le secteur de la santé, les experts du programme de développement des FATA conseillent les services sanitaires du secrétariat des FATA dans l'élaboration et l'application de réformes. La pierre angulaire du projet est l'Initiative d'amélioration de la qualité. Pour garantir la qualité des services, des normes doivent être définies, appliquées et durablement respectées. Celles-ci couvrent des aspects de gestion, de qualifications et de disponibilité du personnel, de bon fonctionnement des appareils médicaux, de fourniture de médicaments, mais aussi d'encadrement plus efficace du personnel sanitaire. Les équipes locales de gestion de la qualité, au sein desquelles sont également représentés des membres de la société civile, bénéficient d'un accompagnement intensif. Elles soutiennent le processus visant à atteindre les normes de qualité visées. L'Initiative sur la qualité comprend comme composante un programme de formation initiale et complémentaire du personnel de santé, garantissant l'utilisation de technologies électroniques et l'intégration de la pratique. Le nombre d'institutions de santé, concernées dans l'ensemble des districts par le volet sanitaire du programme de développement des FATA, doit nettement dépasser les 25 % couverts actuel-



Mit der Kofinanzierung des Vorhabens durch die französische Durchführungsorganisation AFD wird die Initiative zur Qualitätsverbesserung im Gesundheitswesen in puncto Wirkungsbreite deutlich verstärkt – mit konkret spürbaren Vorteilen für die Menschen vor Ort. Dazu zählen die Verstärkung und Ausbildung des Gesundheitspersonals, die Qualitätsverbesserung der von den Gesundheitszentren erbrachten Dienstleistungen und Behandlungen und die Einbe-

ziehung der Gemeinden. “Mit unseren Plänen, Ärzte in die FATA zu bringen, und mit der Initiative zur Qualitätsverbesserung können wir die Qualität der Dienstleistungen im Gesundheitswesen deutlich verbessern”, sagt Dr. Fawad Khan, der Direktor der Gesundheitsabteilung im FATA-Sekretariat.

Nur 21 Prozent der mehr als vier Millionen Einwohner der FATA-Region können lesen und schreiben. Die Sterblichkeitsrate bei Säuglingen ist sehr hoch. Nur eine knappe Hälfte der Haushalte hat Zugang zu sauberem Trinkwasser. Wegen anhaltender militärischer Auseinandersetzungen kommt es immer wieder zu Gewalt und massiven Flüchtlingsbewegungen.

Seuls 21 % des plus de quatre millions d'habitants des FATA sont capables de lire et écrire. Le taux de mortalité chez les nourrissons est très élevé. Seule un peu plus de la moitié des ménages a accès à de l'eau potable propre. Les affrontements militaires persistants sont régulièrement à l'origine de violences et de déplacements massifs de réfugiés.

lement. D'ici le milieu de l'année 2013, il est prévu de couvrir un quart de tout le personnel technique par un système d'information, soit 3 000 personnes. Les quelque 40 gestionnaires de santé des FATA devront pouvoir bénéficier des mesures d'amélioration de la qualité et des formations complémentaires proposées.

Afin de soutenir l'Initiative en faveur de la qualité, un dispositif de reporting indépendant

(Independent Project Reporting – IPR) a été mis en place, en accord avec la faculté de journalisme de l'université de Peshawar et des journalistes professionnels. Dans le cadre de l'IPR, les représentants des médias et les étudiants originaires des FATA se rendent régulièrement sur les lieux des projets et produisent des reportages audiovisuels. Les impressions et reportages rassemblés dans le cadre de l'IPR, associés aux données des systèmes d'information améliorés, contribueront à une planification plus proche des besoins des populations et donc à une amélioration de la qualité de l'offre sanitaire.

Grâce au cofinancement du projet par l'AFD, la portée de l'Initiative d'amélioration de la qualité dans le domaine de la santé sera nettement accrue, produisant des résultats concrets et tangibles pour les populations sur le terrain (augmentation et formation des personnels de santé, amélioration de la qualité des services et des soins délivrés par les centres de santé, implication des communautés, etc.). Ainsi, comme le souligne le Dr Fawad Khan, directeur du département Santé du secrétariat des FATA, « notre intention est d'attirer des médecins dans les FATA et, par le biais de l'Initiative d'amélioration de la qualité, nous pourrions nettement améliorer la qualité des services de santé ».

7. Südsudan: Unterstützung des nationalen Vorhabens für den verbesserten Zugang zu Wasser

44

Umfeld: Der Südsudan ist seit dem Referendum zur Unabhängigkeit im Jahre 2011 das jüngste Land in der internationalen Staatengemeinschaft. Seine junge Regierung und auch die Bevölkerung stehen nun vor der enormen Herausforderung, einen funktionierenden Staat aufzubauen. Da nach dem jahrzehntelangen Bürgerkrieg große Teile der Infrastruktur zerstört sind oder nur unzureichend funktionieren, ist die Versorgung mit Wasser, Sanitäranlagen, Strom und Gesundheitseinrichtungen noch von erheblichen Defiziten gekennzeichnet. Besonders die armen Bevölkerungsgruppen in den Städten sind vielfach gezwungen, nicht aufbereitetes Wasser – oftmals direkt aus dem Fluss – zum Waschen, Kochen und Trinken zu nutzen. Wasserindizierte Krankheiten wie Bilharziose, Cholera und Durchfall treten daher sehr häufig auf und insbesondere Kleinkinder sterben an diesen Krankheiten.

Vorhaben: Um diesen Herausforderungen schnell und effizient zu begegnen, benötigt der Südsudan qualifizierte Fachkräfte, die bisher noch fehlen. Deswegen unterstützen Deutschland und Frankreich die südsudanesischen Regierung bei der Entwicklung des städtischen Wasser- und Sanitärsektors. Die GIZ, die das Vorhaben durchführt, erarbeitet gemeinsam mit dem südsudanesischen Wasserministerium die

politischen und rechtlichen Rahmenbedingungen, die für die Realisierung dieser dringenden Investitionen erforderlich sind. Außerdem ist der Aufbau von Versorgungsdienstleistern in den Städten vorgesehen, die der Bevölkerung einen dauerhaften und bezahlbaren Zugang zu sauberem Trinkwasser und Sanitär Dienstleistungen gewährleisten sollen. Eine funktionierende öffentliche Basis sanitärversorgung wird auch die Hygienebedingungen für die Menschen spürbar verbessern. Um die Eigenverantwortlichkeit der südsudanesischen Partner zu stärken, legt das deutsch-französische Kooperationsvorhaben einen besonderen Schwerpunkt auf die Qualifizierung lokaler Fachkräfte im Wassersektor – und zwar auf allen technischen und politischen Ebenen.

Nach der gemeinsamen Erarbeitung der nationalen Wasserpolitik 2009 und der darauf aufbauenden Umsetzungsstrategie für den städtischen Wasser- und Sanitärsektor 2011 liegt inzwischen ein erster Entwurf des Wasserrahmengesetzes vor. Ein wichtiger Bestandteil dieses Gesetzes ist die Gründung einer Regulierungsbehörde, die die Dienstleistungen der einzelnen Wasserbetreiber besser koordinieren soll. Daneben ist der nationale Wasserversorger, die South Sudan Urban Water Corporation (SSUWC), auf dem Weg, ihre Dienstleistungen



Aufbau eines Grundsystems von Wasserkiosken durch die KfW: Einkauf von Trinkwasser im ersten Wasserkiosk der Stadt Yei

Mise en place d'un système élémentaire de kiosques à eau par la KfW : achat d'eau potable dans le premier kiosque à eau de la ville de Yei

7. Soudan du Sud : Appui au programme national d'amélioration de l'accès à l'eau

Contexte : Depuis le référendum de 2011 sur l'indépendance, le Soudan du Sud est devenu le plus jeune pays de la communauté internationale. Son jeune gouvernement ainsi que sa population sont confrontés à l'immense défi d'instaurer un État efficace. La guerre civile, qui a ravagé le pays pendant des décennies, a détruit ou rendu inopérante la majorité des infrastructures. L'approvisionnement en eau et en électricité ainsi que les installations sanitaires et les dispositifs de santé publique restent extrêmement limités. Les habitants pauvres des villes sont particulièrement touchés et souvent obligés d'utiliser de l'eau insalubre, parfois directement puisée dans un fleuve, pour (se) laver, cuisiner et boire. Les maladies hydriques comme la bilharziose, le choléra ou la diarrhée, sont donc très fréquentes, emportant le plus souvent les enfants en bas âge.

Projet : Afin de relever ces défis avec rapidité et efficacité, le Soudan du Sud a besoin d'experts qualifiés, dont il manque aujourd'hui cruellement. C'est pourquoi l'Allemagne et la France soutiennent le gouvernement sud-soudanais dans le développement du secteur public de l'eau et de l'assainissement. La Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), chargée de l'exécution du projet, conçoit avec le ministère de l'Eau du Soudan du Sud le cadre politique et juridique nécessaire à la mise en œuvre de ces investissements urgents. De plus, il est prévu de développer le nombre de prestataires de services d'approvisionnement dans les villes, qui devront garantir à la population un accès durable et abordable à une eau potable salubre et à des services sanitaires. Une offre publique et efficace d'assainissement de base améliorera en outre sensiblement les conditions

Durch die Kombination des deutschen und französischen Finanzierungsbeitrages konnte das Wasserprogramm auf drei Städte im Südsudan ausgedehnt werden:
Neue öffentliche Wasserstelle in der Stadt Yei im Südsudan

La conjugaison des contributions financières allemandes et françaises a permis d'étendre le programme d'approvisionnement en eau à trois villes du Sud-Soudan :un nouveau point d'eau dans la ville de Yei au Sud-Soudan



und Managementprozesse Schritt für Schritt zu verbessern – zum Beispiel durch ein gemeinsam erarbeitetes Betriebs- und Instandhaltungshandbuch, das mit Standardisierungsprozessen einen effizienteren Ablauf der Arbeitsprozesse im Unternehmen sicherstellt. Darüber hinaus wird derzeit in einem partizipativen Prozess ein Vorschlag für ein neues armutsorientiertes Tarifsystem erarbeitet.

Durch die Kombination des deutschen und französischen Finanzierungsbeitrages konnte

der Aktionsradius des Wasserprogramms auf drei Städte im Südsudan ausgedehnt werden. Die deutsch-französische Partnerschaft leistet damit einen wichtigen Beitrag, um mittelfristig deutlich mehr Menschen mit Trinkwasser- und Wasserentsorgungsdienstleistungen zu erreichen. Die Kooperation zwischen Deutschland und Frankreich ermöglicht auch ein erheblich erweitertes Angebot an Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen. Dadurch kann die Kompetenz der südsudanesischen Fachkräfte im staatlichen und privaten Sektor viel breiter ge-

d'hygiène dans lesquelles vivent les populations. Afin de renforcer la responsabilité individuelle des partenaires sud-soudanais, le projet de coopération franco-allemand accorde une importance particulière à la qualification du personnel local spécialisé dans le secteur de l'eau, et ce à tous les échelons techniques et politiques.

Depuis l'élaboration commune de la politique nationale en matière d'eau (2009), sur laquelle s'appuyait la stratégie d'application pour les secteurs de l'eau et de l'assainissement urbains (2011), un premier projet de loi-cadre sur l'eau a été présenté. La création d'une autorité de régulation, chargée de mieux coordonner les prestations proposées par les opérateurs du secteur de l'eau, en constitue un élément important. En parallèle, le fournisseur national d'eau, la South Sudan Urban Water Corporation (SSUWC), s'est attelé à l'amélioration, étape par étape, de ses services et de ses processus de gestion. L'entre-

prise a, par exemple, veillé à ce que les processus de travail en son sein se déroulent plus efficacement grâce à des procédures de normalisation reprises dans un manuel d'exploitation et de maintenance rédigé collectivement. De plus, une proposition de nouveau système tarifaire, orienté sur les besoins des plus pauvres, est actuellement en cours d'élaboration, dans le cadre d'un processus participatif.

L'association des apports financiers allemand et français a permis d'élargir le périmètre d'action du programme sur l'eau pour atteindre trois villes du Soudan du Sud. Le partenariat franco-allemand représente ainsi une contribution majeure pour offrir à moyen terme des services d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées à un nombre nettement supérieur de personnes. La coopération entre l'Allemagne et la France permet aussi d'élargir considérablement l'offre des forma-

47



Der südsudanesische Wasserminister besucht den Pilotstandort Yeï: Bei einem gemeinsamen Projektbesuch von GIZ und KfW begrüßte Minister Paul Mayom die Gründung eines kommerzialiserten Wasserversorgers in der Stadt Yeï. Minister Mayom zeigte sich sehr erfreut über die positive Aufnahme des ersten Wasserkiosks durch die lokale Bevölkerung und unterstrich die Bedeutung eines fairen Tarifsystems für die Menschen.

Le ministre de l'Eau sud-soudanais visite le site pilote de Yeï : À l'occasion d'une visite conjointe du projet de la GIZ et de la KfW, le ministre Paul Mayom a salué la création d'une société commerciale d'approvisionnement en eau dans la ville de Yeï. Le ministre s'est réjoui de l'accueil positif du premier kiosque à eau par la population locale et a souligné l'importance d'un système tarifaire équitable pour tous.

fördert werden – ein Aspekt, der für den jungen Staat Südsudan mit seinem ausgeprägten Fachkräftemangel von besonderer Bedeutung ist.

Die KfW wird mit dreizehn Millionen Euro den Aufbau einer Trinkwasserversorgung und von sanitären Anlagen in zwei südsudanesischen Städten fördern. Dadurch soll 80.000 Menschen der Zugang zu sauberem Trinkwasser ermöglicht werden. Dazu sind die Schaffung einer

Betreiberstruktur sowie grundlegende Stadtplanungsmaßnahmen notwendig, um in der folgenden ersten Investitionsphase Maßnahmen zum Aufbau eines Grundsystems mit Wasserkiosken und zur Basis-sanitärversorgung, zum Beispiel in Schulen, zu finanzieren. Bei erfolgreichem Betrieb des Systems wird anschließend sowohl die Trinkwasserversorgung als auch die Sanitärversorgung breitenwirksam ausgebaut.

48

Die Stadt Yei mit rund 200.000 Einwohnerinnen und Einwohnern besitzt bislang keine netzgebundene Wasser- und Sanitärversorgung. Die Bevölkerung benutzt im Moment Handpumpen, um sich mit Wasser zu versorgen. GIZ und AFD haben daher einen privaten Wasserversorger gegründet, der mit zwei Wasserkiosken und öffentlichen Zapfstellen die Wasserversorgung von zusätzlich etwa 8.000 Menschen sicherstellt. Neben der Bereitstellung von Wasser wird an den Wasserkiosken auch eine anschauliche Hygieneaufklärung angeboten.

Um die Wirkung der Aufklärungsarbeit auf die Bevölkerung zu verstärken, unterstützt eine lokale NGO die Hygiene- und Sanitärversorgungsmaßnahmen. Neben der Ausbildung individueller Fachkräfte legt das Vorhaben ein besonderes Augenmerk auf die Stärkung lokaler Strukturen. So ist in Yei ein Ausbildungszentrum reaktiviert und mit entsprechendem Trainingsmaterial ausgestattet worden. Außerdem wird mit dem Wasserunternehmen in Yei ein Trainingsplan zur berufsbegleitenden Schulung von Wassertechnikerinnen und Wassertechnikern durchgeführt.



tions continues, gage de compétences accrues pour le personnel spécialisé sud-soudanais des secteurs public et privé. Il s'agit là d'un aspect d'une importance particulière pour ce jeune Etat manquant cruellement de main d'œuvre spécialisée.

La KfW soutiendra la mise en place de l'alimentation en eau potable et d'installations sanitaires dans deux villes du Soudan du Sud avec un montant de 13 millions d'euros. Ceci doit procurer un accès à de l'eau potable salubre à

80 000 personnes. Au préalable, la mise en place d'une structure d'exploitation et de mesures d'urbanisme fondamentales sera nécessaire, afin de pouvoir financer, dans la première phase d'investissement, des mesures de développement d'un système élémentaire constitué de kiosques à eau et de services d'assainissement de base, par exemple dans les écoles. En cas de bon fonctionnement du système, l'approvisionnement en eau potable et en services d'assainissement sera par la suite étendu à un public plus large.



Avec près de 200 000 habitants, la ville de Yei ne bénéficiait jusqu'à présent d'aucune offre en eau potable ou en services d'assainissement reliée au réseau. La population utilise des pompes à main pour s'approvisionner en eau. La GIZ et l'AFD ont donc créé une société privée d'approvisionnement en eau, qui garantit, grâce à deux kiosques à eau et des points publics de puisage, l'approvisionnement en eau de près de 8 000 personnes supplémentaires.

Outre la mise à disposition d'eau, les kiosques à eau proposent aussi des explications claires en matière d'hygiène. Afin de renforcer l'impact sur la population de ces efforts pédagogiques, les mesures d'hygiène et sanitaires présentées sont soutenues par une ONG locale.

En plus de la formation de personnel spécialisé, le projet met un accent particulier sur le renforcement des structures locales. Ainsi, à Yei, un centre de formation a été ouvert et équipé du matériel d'information nécessaire. Enfin, un plan de formation est en cours d'exécution dans la ville, en coopération avec la société d'approvisionnement en eau pour la formation en alternance de techniciens de l'eau.

8. Tunesien: Kooperation in der Abwasserentsorgung

Umfeld: Tunesien ist ein Land mit steigender Bevölkerung und wachsender Wirtschaft. Die Folge ist ein zunehmender Nutzungsdruck, der auf den natürlichen Ressourcen lastet. Im Bereich der Wasserwirtschaft zeigen sich diese Entwicklungen besonders deutlich. So ist das knappe Wasserangebot einer immer stärkeren Übernutzung vor allem durch die Bewässerungslandwirtschaft ausgesetzt. Auch die Verschmutzung der natürlichen Wasserressourcen nimmt weiter zu. Die Verschmutzung der Grund- und Oberflächengewässer wird insbesondere durch die in größerem Umfang praktizierte Einleitung ungereinigter Abwässer und die unkontrollierten Müllablagerungen verursacht. Als Folge des Klimawandels muss mit einem Temperaturanstieg und damit steigender Verdunstung, sinkenden Niederschlagsmengen und häufigeren wie intensiveren Klimaextremen gerechnet werden. All diese Faktoren zusammen führen zu Engpässen bei der Trinkwasserversorgung, die sich zukünftig noch verschärfen werden. Die sich verschlechternde Wasserqualität der Küstengewässer könnte darüber hinaus die weitere Entwicklung des Tourismus als wichtige Devisenquelle beeinträchtigen.

Vorhaben: Die tunesische Regierung ist sich dieser Gefahren bewusst und investiert seit Jahren große Summen in den Ausbau und die

Die tunesische Regierung investiert große Summen in den Ausbau und die Verbesserung der Abwasserinfrastruktur. Deutschland und Frankreich unterstützen diese Anstrengungen durch die Erneuerung von Kläranlagen und Pumpstationen.

Le gouvernement tunisien investit des sommes considérables dans l'extension et l'amélioration des infrastructures d'assainissement. L'Allemagne et la France soutiennent ces efforts en rénovant les stations d'épuration et de pompage.

Verbesserung der Abwasserinfrastruktur des Landes. Deutschland und Frankreich unterstützen diese Anstrengungen gemeinsam durch die Erneuerung von Kläranlagen und Pumpstationen, die KfW und AFD kofinanzieren. Zusammen mit der tunesischen Abwasserbehörde ONAS (Office National de l'Assainissement), die als Bauherr und Projektbetreiber das Vorhaben im Land umsetzt, fördern KfW und AFD die Sanierung, Erweiterung und zum Teil den Neubau von Abwassersammelsystemen und Kläranlagen in den Ballungsräumen in elf tunesischen Verwaltungsgebieten (Gouvernoraten). Durch



8. Tunisie : Coopération en faveur du traitement des eaux usées

Contexte : La Tunisie connaît une croissance démographique et économique, avec pour conséquence une pression croissante sur les ressources naturelles. Ces évolutions sont particulièrement nettes au niveau de la gestion de l'eau. En effet, les ressources hydriques disponibles, qui s'avèrent limitées, sont soumises au risque accru d'une surexploitation, liée en particulier à l'agriculture d'irrigation. Parallèlement, on constate

une augmentation de la pollution des ressources hydrauliques naturelles. La pollution des eaux souterraines et de surface est notamment due au déversement à large échelle d'eaux usées insalubres et à la prolifération de décharges sauvages. De plus, le changement climatique a pour conséquence une hausse des températures, entraînant une plus grande évaporation, une diminution des précipitations et des événements

das Programm kann die Klärkapazität von 19 Wasseraufbereitungsanlagen und 130 Pumpstationen modernisiert und erweitert werden.

Ziel dieses deutsch-französischen Kooperationsprojektes ist die Sammlung, Reinigung und ökologisch verträgliche Ableitung der häuslichen und eines Großteils der gewerblichen und industriellen Abwässer. Damit wird nicht nur ein wichtiger Beitrag zum Schutz der Süßwasserressourcen des Landes und des Küstenstreifens des Mittelmeeres vor Verschmutzung durch Abwasser geleistet. Durch die Verbesserung der hygienischen Verhältnisse in den Projektorten verringern sich vor allem auch die gesundheitlichen Risiken für die städtische Bevölkerung.

52 Die deutsch-französische Kooperation bei der Abwasserentsorgung in Tunesien ist auf ökologische Nachhaltigkeit ausgerichtet und leistet

damit einen konkreten und spürbaren Beitrag zur Verwirklichung der Millenniumsentwicklungsziele der Vereinten Nationen. Das Vorhaben ist außerdem Teil der Initiative Horizont 2020, deren Ziel die Sanierung des Mittelmeeres ist und die kürzlich in die Projekte der Europäischen Union für den Mittelmeerraum aufgenommen wurde.

Das komplexe deutsch-französische Kooperationsprojekt zur Verbesserung der Abwasserentsorgung in Tunesien stellt eines der ersten und größten Programme im Rahmen der europäischen Nachbarschaftsinvestitionsfazilität dar. Dieses 2010 begonnene Vorhaben besitzt zudem Pilotcharakter, denn seine wesentlichen Erfahrungen werden in Form von guten Beispielen gezielt in andere Projekte der europäischen Nachbarschaftsinvestitionsfazilität in der Region, zum Beispiel in Marokko, einfließen.

Die Sammlung und Reinigung der Abwässer leistet einen wichtigen Beitrag zum Schutz der Süßwasserressourcen Tunesiens und des Küstenstreifens des Mittelmeeres vor Verschmutzung. Durch die Verbesserung der hygienischen Verhältnisse verringern sich auch die gesundheitlichen Risiken für die städtische Bevölkerung.

La collecte et le traitement des eaux usées apportent une contribution non négligeable à la protection contre la pollution des ressources en eau douce de la Tunisie et du littoral méditerranéen. L'amélioration des conditions hygiéniques réduit les risques sanitaires pour les populations urbaines.



climatiques extrêmes plus fréquents et plus intenses. L'ensemble de ces facteurs implique des difficultés en termes d'approvisionnement en eau potable, qui iront croissantes à l'avenir. La détérioration de la qualité des eaux littorales pourrait, par ailleurs, perturber le développement futur du tourisme, importante source de devises pour le pays.

Projet : Le gouvernement tunisien a conscience de ces menaces et investit depuis des années des sommes importantes dans le développement et l'amélioration de l'infrastructure pour les eaux usées du pays. L'Allemagne et la France soutiennent ensemble ces efforts en réaménageant les stations d'épuration et de pompage, cofinancées par la KfW et l'AFD. En coopération avec l'ONAS tunisien (Office national de l'assainissement), qui, en sa qualité de maître d'ouvrage et d'exploitant du projet, est chargé d'appliquer le projet au niveau national, la KfW et l'AFD encouragent l'assainissement, l'agrandissement, et parfois la construction, de systèmes de collecte des eaux usées et de stations d'épuration dans les grandes villes situées dans 11 gouvernorats tunisiens. Le programme permet ainsi de rénover et d'étendre la capacité d'épuration de 19 stations de traitement des eaux usées et de 130 stations de pompage.

L'objectif de ce projet de coopération franco-allemand est de collecter, de traiter et d'évacuer de manière écologiquement durable les eaux usées

domestiques et une grande partie des effluents industriels et commerciaux. Cette démarche représente une contribution importante pour protéger les ressources en eau douce du pays et la bande côtière méditerranéenne de la pollution par les eaux usées. L'amélioration des conditions d'hygiène dans les sites du projet permet, en outre, de limiter les risques sanitaires pour la population des villes.

La coopération franco-allemande en matière d'assainissement en Tunisie s'inscrit dans une perspective de durabilité environnementale et apporte ainsi une contribution concrète et tangible à la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement des Nations Unies. Le programme s'insère de plus dans l'initiative « Horizon 2020 » qui a pour objectif la dépollution de la Méditerranée et a été récemment intégrée dans les projets de l'Union pour la Méditerranée.

Le projet de coopération franco-allemand pour un meilleur assainissement en Tunisie est complexe. Il est l'un des premiers et des plus importants programmes entrepris dans le cadre de la Facilité européenne d'investissement pour le voisinage. Ce projet, lancé en 2010, a en outre un caractère pilote, puisque ses principales conclusions alimenteront de façon ciblée et sous la forme de bonnes pratiques d'autres projets de la Facilité européenne d'investissement pour le voisinage dans la région, comme au Maroc.

9. Uganda: Zusammenarbeit zur Verbesserung der Trinkwasserversorgung im Großraum Kampala

Umfeld: Der Viktoriasee in Uganda ist das größte Binnengewässer Afrikas und für seine Anrainerstaaten Tansania, Kenia und Uganda sowohl zentrales Süßwasser-Reservoir als auch ein einzigartiges Biosphärenreservat. Gleichzeitig bildet der See eine elementare Grundlage für

wirtschaftlichen Lage der gesamten Region. In den schnell wachsenden Städten am Rande des Viktoriasees sind viele Menschen aufgrund der unzureichenden hygienischen Bedingungen von Krankheiten wie Durchfall oder Cholera betroffen – mit schwerwiegenden Folgen

54



Wichtige Maßnahmen in Uganda umfassen die Erweiterung der Wasseraufbereitungskapazität, die Restrukturierung und Rehabilitierung des Verteilungsnetzes sowie den Bau von Zapfstellen, Hofanschlüssen und Sanitäranlagen in Slums.

Mitarbeiter des Wasserwerks GABA III in Kampala

D'importantes mesures en Ouganda comprennent l'extension des capacités de traitement de l'eau, la restructuration et la réhabilitation du réseau de distribution, ainsi que la construction de bornes-fontaines, de branchements privés et d'installations sanitaires dans les bidonvilles.

Un collaborateur de la centrale hydraulique de GABA III à Kampala

Fischerei, Handel und Tourismus dieser Länder. Der Schutz des Viktoriasees hat daher direkte Folgen für die nachhaltige Verbesserung der Umwelt- und Gesundheitsbedingungen seiner Anwohnerinnen und Anwohner sowie der

insbesondere für die Kinder in den drei Staaten Uganda, Tansania und Kenia. Nach Angaben der Weltgesundheitsorganisation sterben dort siebzehn von 1.000 Kindern unter fünf Jahren allein an Durchfallerkrankungen.

9. Ouganda : Coopération pour l'amélioration de l'alimentation en eau potable de l'agglomération de Kampala

Contexte : Le lac Victoria en Ouganda est la plus grande étendue d'eau intérieure d'Afrique. Pour les pays riverains (la Tanzanie, le Kenya et l'Ouganda), il est à la fois un immense réservoir d'eau douce et une réserve extraordinaire de biosphère. De plus, le lac représente une ressource fondamentale pour la pêche, le commerce et le tourisme de ces pays. La protection du lac Victoria a donc des conséquences directes pour l'amélioration durable des conditions environnementales et sanitaires de ses riverains et la situation économique de toute la région. Dans les villes situées sur les bords du lac Victoria et dont la croissance est rapide, de nombreux habitants sont touchés par des maladies comme la diarrhée ou le choléra, en raison d'une hygiène insuffisante. Dans les trois pays (Ouganda, Tanzanie et Kenya), les enfants payent le plus lourd tribut. Selon les données de l'Organisation mondiale de la santé, 17 % des enfants de moins de cinq ans meurent des suites directes des maladies diarrhéiques.

Projet : Kampala, capitale de l'Ouganda, est la plus grande ville située sur les rives du lac. Son réseau central de tout-à-l'égout ne dessert qu'une partie réduite de la ville et se trouve en piteux état. Les habitants les plus pauvres de Kampala n'ont accès à aucune installation sanitaire et

utilisent donc des sacs en plastique, appelés « toilettes volantes » (flying toilets). Cette pratique concerne près de 6 % de la population. 70 % des habitants utilisent des latrines et seuls 18 % disposent de toilettes à chasse d'eau associées à une fosse septique. La coopération franco-allemande dans le secteur de l'eau en Ouganda vise à améliorer sensiblement les conditions de vie quotidiennes des populations.

Le concept global développé avec les partenaires ougandais vise à offrir d'ici 2025 une distribution d'eau suffisante, hygiénique et durable d'un point de vue économique dans l'agglomération de Kampala. Il repose sur une amélioration et une réfection des principaux équipements du centre-ville et sur des solutions décentralisées pour les zones périurbaines, habitées pour l'essentiel par des populations pauvres, entassées dans des bidonvilles. Des solutions techniques adaptées aux exigences locales et des institutions performantes devraient améliorer durablement l'hygiène des habitations.

Les principales mesures prévoient d'augmenter les capacités de traitement de l'eau de 165000 mètres cubes par jour, la restructuration et la réhabilitation du réseau de distribution (y compris la réduction des fuites d'eau et la densifica-

Vorhaben: Die ugandische Hauptstadt Kampala ist die größte Stadt am Ufer des Sees. Ihre zentrale Abwasserkanalisation erreicht nur einen kleinen Teil der Bevölkerung und ist darüber hinaus in schlechtem Zustand. Die Ärmsten in Kampala, die keinen Zugang zu sanitären Einrichtungen haben, nutzen Plastiktüten, die so genannten flying toilets. Das betrifft rund sechs Prozent der Bevölkerung. 70 Prozent der Einwohnerinnen und Einwohner nutzen Latrinen und nur achtzehn Prozent haben Wassertoiletten mit Klärgruben. Die deutsch-französische Zusammenarbeit im ugandischen Wassersektor will die alltägliche Lebenssituation der Menschen spürbar verbessern.

Verteilungsnetzes einschließlich Wasserverlustreduzierung und Netzwerkverdichtung sowie den Bau von Zapfstellen, Hofanschlüssen und Sanitäreinrichtungen in Slums.

Durch das Vorhaben sollen zwei Millionen Menschen von einer verbesserten Wasserversorgung profitieren, 400.000 Arme Zugang zu Trinkwasser und 60.000 Bedürftige Zugang zu einer verbesserten Basis sanitärversorgung erhalten. Damit wird ein wichtiger Beitrag zur Verbesserung der Gesundheitssituation und zur Durchsetzung des Menschenrechts auf Wasser geleistet. Das Vorhaben ist Teil der Lake Victoria Water and Sanitation Initiative, die auch regionale Ziele im Bereich Umweltschutz und der nachhaltigen Entwicklung im Viktoriasee-Becken fördert.

Deutschland und Frankreich unterstützen das Vorhaben im ugandischen Wassersektor durch eine Ko-Finanzierung im Rahmen der Mutual Reliance Initiative zwischen der KfW, der AFD und der Europäischen Investitionsbank. Auch der Treuhandfonds der Infrastrukturpartnerschaft EU-Afrika unterstützt das Vorhaben finanziell. Die Mutual Reliance Initiative zielt darauf ab, die Effizienz von Projekten der Entwicklungsfinanzierung durch eine Vereinfachung der Vorbereitung und der Umsetzung gemeinsam finanzierter Vorhaben sowohl intern als auch gegenüber den Bauherren zu verbessern. Dieses Vorgehen in enger Abstimmung

56

Das mit den ugandischen Partnern entwickelte Gesamtkonzept zur ausreichenden, hygienisch einwandfreien und ökonomisch tragfähigen Wasserversorgung im Großraum Kampala bis zum Jahr 2025 setzt auf eine Verbesserung und Wiederinstandsetzung zentraler Anlagen im Stadtzentrum sowie auf dezentrale Lösungen in Stadtrandgebieten, die insbesondere von Armen in Slums bewohnt sind. Lokal angepasste technische Lösungen und leistungsfähige Institutionen sollen die Siedlungshygiene nachhaltig verbessern.

Wichtige Maßnahmen umfassen die Erweiterung der Wasseraufbereitungskapazität um insgesamt 165.000 Kubikmeter pro Tag, die Restrukturierung und Rehabilitierung des

tion du réseau) et la construction de points d'eau, bornes fontaines et de dispositifs sanitaires dans les bidonvilles.

Le projet doit permettre à 2 millions de personnes de profiter d'un meilleur approvisionnement en eau. Parmi eux, 400 000 habitants pauvres auront accès à l'eau potable et 60 000 à un système d'assainissement amélioré.

Ce projet contribue ainsi considérablement à l'amélioration de la situation sanitaire et au respect du droit fondamental à l'eau. Il fait partie intégrante de l'Initiative « Eau et assainissement autour du lac Victoria » (Lake Victoria Water and Sanitation Initiative), qui promeut également des objectifs régionaux pour la protection de

l'environnement et le développement durable dans le bassin du lac Victoria.

L'Allemagne et la France soutiennent ce projet dans le secteur de l'eau ougandais par le biais d'un co-financement, versé dans le cadre de l'initiative de reconnaissance mutuelle des procédures associant la KfW, l'AFD et la Banque européenne d'investissement. Le projet est également financé par le fonds fiduciaire du partenariat UE-Afrique pour les infrastructures. Cette initiative vise à améliorer l'efficacité des projets de financement du développement, par une simplification des démarches d'instruction et de mise en œuvre des projets financés en commun, à la fois en interne et vis-à-vis des maîtres d'ouvrage. Cette approche de concertation et



Beitrag zur Anpassung Ugandas an den Klimawandel durch integrierte Planung der Wassereinzugsgebiete in Kampala

Contribution à l'adaptation de l'Ouganda aux changements climatiques à travers la planification intégrée des bassins versants à Kampala

Das mit den ugandischen Partnern entwickelte Gesamtkonzept zur Wasserversorgung im Großraum Kampala setzt auf eine Verbesserung und Wiederinstandsetzung zentraler Anlagen im Stadtzentrum sowie auf dezentrale Lösungen in Stadtrandgebieten, die insbesondere von Armen in Slums bewohnt sind. Von diesem Vorhaben werden zwei Millionen Menschen profitieren.

La stratégie globale élaborée avec le partenaire ougandais pour l'alimentation en eau de l'agglomération de Kampala mise sur l'amélioration et la réhabilitation des installations centrales du centre-ville, ainsi que sur des solutions décentralisées dans les zones périphériques habitées notamment par les populations défavorisées des bidonvilles. Ce projet viendra bénéficier à deux millions de personnes.

und mit vereinten Kräften leistet einen wesentlichen Beitrag zur Umsetzung der Paris- und Accra-Deklarationen und erhöht gleichzeitig die Sichtbarkeit der deutschen und französischen Entwicklungszusammenarbeit.

Die von Frankreich und Deutschland in Uganda gemeinsam unterstützte Maßnahme leistet auch einen Beitrag zur Anpassung des Sektors an den Klimawandel, denn die integrierte Planung der Wasserversorgungs- und Abwasserentsorgungssysteme am Viktoriasee erhöht die Widerstandsfähigkeit gegenüber dem Risiko der Wasserdegradation. Die Verbesserung der Wasser- und Sanitärversorgung, insbesondere in den informellen Siedlungsgebieten, wird sich be-

sonders positiv auf die Lebensbedingungen von Frauen und Kindern auswirken, die in der Regel für die Trinkwasserbereitstellung im Haushalt verantwortlich sind.



Aline Kuster-Ménager, die französische Botschafterin in Uganda, unterstreicht: "Frankreich erachtet dieses Projekt als gutes Beispiel für die Zusammenarbeit europäischer Entwicklungsinstitutionen, die gemeinsam zur Umsetzung eines der ehrgeizigsten Entwicklungsvorhaben in Afrika beitragen."



d'unification des forces contribue considérablement à l'application des déclarations de Paris et d'Accra, tout en augmentant la visibilité de la coopération au développement franco-allemande.

Les mesures soutenues conjointement par la France et l'Allemagne en Ouganda contribuent également à l'adaptation du secteur au changement climatique. La planification intégrée des systèmes d'approvisionnement et d'assainissement autour du Lac Victoria apporte une meilleure résilience au risque de dégradation de la ressource en eau. L'amélioration de la distribution d'eau et de l'assainissement, en particulier dans les habitats informels, aura un impact

particulièrement positif sur les conditions de vie des femmes et des enfants, habituellement chargés de l'approvisionnement en eau potable de leur foyer.



Aline Kuster-Ménager, ambassadrice de France en Ouganda, rappelle que « la France considère ce projet comme un bon exemple de la coopération entre les institutions européennes de développement, qui contribuent ensemble à la mise en œuvre de l'un des projets de développement les plus ambitieux en Afrique ».

10. Das französische Freiwilligenprogramm “France Volontaires” – Kooperationspartner der deutschen internationalen Entwicklungszusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich bei der Entsendung von französischen Freiwilligen in Entwicklungsländer blickt auf eine lange und beispielhafte Geschichte zurück: 1984 wurde das europäische Freiwilligenprogramm zum ersten Mal gemeinsam gestaltet. Seitdem unterstützt die deutsche Entwicklungszusammenarbeit über die GIZ die Organisation France Volontaires bei deren Mission, den Freiwilligendienst im Bereich der Entwicklung und der internationalen Solidarität zu fördern. Die französischen Freiwilligen werden heute in einigen Ländern Westafrikas in Programmen und Projekten der GIZ eingesetzt. Die Vorhaben in den Partnerländern stimmen zusammen mit den örtlichen Vertretern von France Volontaires und den Freiwilligen die Möglichkeiten und Aufgaben für den meist mehrjährigen Freiwilligendienst ab. Transparenz und ein gemeinsamer Entscheidungsprozess kennzeichnen somit in besonderer Weise die Partnerschaften zwischen der GIZ und France Volontaires.

Mauretanien ist ein Partnerland der deutschen Entwicklungszusammenarbeit in Westafrika, in dem diese Form der Kooperation besonders gefördert wird. Seit über 20 Jahren sind französische Freiwillige in dem frankophonen

Wüstenstaat im Einsatz und sammeln dort wertvolle Erfahrungen. Von den siebzehn Freiwilligen von France Volontaires, die derzeit vor Ort im Einsatz sind, arbeiten vier im Programm für das Management natürlicher Ressourcen (ProGRN) der GIZ. ProGRN unterstützt das mauretische Umweltministerium bei dessen Ziel, den Umweltschutz und die Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen in wichtigen Ökosystemen Mauretaniens zu verbessern. Diese Unterstützung kommt direkt der armen Bevölkerung zugute.



Programmleiter Klaus Mersmann ist von der Kooperation mit France Volontaires überzeugt. Er spricht von einer win-win-Situation für alle Beteiligten: “Das Freiwilligenprogramm leistet einen Beitrag zur Jugendförderung und ermöglicht jungen Absolventen eine erste Arbeitserfahrung in einem anspruchsvollen Umfeld. Gleichzeitig erweitert der Einsatz dieser jungen dynamischen Menschen das Leistungsspektrum des Programms.”

Der 31-jährige Vincent Frémondrière ist einer von ihnen. Die Arbeit der GIZ hat ihn bei seinem ersten Aufenthalt an der Elfenbeinküste überzeugt und ihn dazu bewogen, sich für einen weiteren Einsatz als Freiwilliger im ProGRN in Mauretanien zu bewerben: “Wir sind ganz und gar in die Arbeit des Programms eingebunden,

10. Le programme français « France Volontaires », partenaire de la coopération au développement internationale allemande

La coopération entre l'Allemagne et la France en matière d'envoi de volontaires français dans les pays en développement a une longue et riche histoire. En 1984, le programme de volontaires européens du développement était conçu en commun. Depuis, la coopération allemande au développement soutient, par le biais de la GIZ, l'organisation France Volontaires dans sa mission de promotion du volontariat dans le champ du développement et de la solidarité internationale. Des volontaires français interviennent actuellement sur des programmes et de projets de la GIZ dans plusieurs pays d'Afrique occidentale. Les responsables des projets menés dans les pays partenaires s'accordent avec les représentants locaux de France Volontaires ainsi qu'avec les volontaires eux-mêmes sur les options et tâches qui leur seront confiées pendant leur mission, souvent longue de plusieurs années. La transparence et un processus décisionnel conjoint caractérisent plus particulièrement les partenariats entre la GIZ et France Volontaires.

La Mauritanie est un pays partenaire de la coopération allemande au développement en Afrique de l'Ouest. Cette forme de coopération y est particulièrement encouragée. Depuis plus de 20 ans, des volontaires français interviennent et engrangent une expérience précieuse dans ce pays

désertique francophone. Sur les 17 volontaires de France Volontaires actuellement en poste, 4 interviennent dans le cadre du programme de gestion des ressources naturelles de la GIZ (ProGRN). Le programme ProGRN soutient le ministère mauritanien de l'Environnement dans ses efforts d'amélioration de la protection de l'environnement et de la gestion des ressources naturelles dans les principaux écosystèmes du pays. Ce soutien bénéficie directement à la population pauvre de Mauritanie.



Klaus Mersmann, responsable du programme, est convaincu de l'utilité de la coopération avec France Volontaires. Il parle d'une situation gagnant-gagnant pour tous les participants : « Le programme de volontaires contribue à promouvoir la jeunesse et permet à de jeunes diplômés d'obtenir une première expérience professionnelle dans un environnement exigeant. En même temps, l'intervention de ces jeunes gens dynamiques élargit la portée des actions du programme. »

Vincent Frémondrière, 31 ans, fait partie de ces volontaires. Travailler pour la GIZ lors de son premier séjour en Côte d'Ivoire l'a convaincu et poussé à se porter candidat pour une nouvelle mission en tant que volontaire dans le programme ProGRN en Mauritanie : « Nous sommes vraiment intégrés aux activités du programme,

nehmen an Sitzungen und Fortbildungen teil, auch mit internationalen Partnern“. Neben seinen vielseitigen Aufgaben konzentriert sich die Arbeit des jungen Franzosen auf die Unterstützung in den von Weide- und Forstwirtschaft geprägten Gebieten im Südosten des Landes, die am stärksten von Armut und Ressourcenübernutzung betroffen sind. Diese Regionen gehören zum Verbreitungsgebiet der Acacia senegal. Aus dem Pflanzensaft der Akazienart gewinnt die lokale Bevölkerung das weltweit begehrte Gummi arabicum, das in Übersee für die Medikamentenherstellung, im Süßwarenereich und als Lebensmittelzusatzstoff nachgefragt wird. Die über lange Zeiten unkontrollierte Ernte hat zur Übernutzung der wertvollen Ressource geführt. Vincent Frémondrière unterstützt die Kleinbauern dabei, sich in Produzentenkooperativen zu organisieren und die Vermarktung von Gummi arabicum zu steigern. Dafür organisiert er mit den Programmpartnern Fortbildungsmaßnahmen für eine ressourcenschonende Ernte und bringt Produzenten, lokale Abnehmer und Händler an einen Tisch. In Zukunft soll die gesamte Branche dem Corporate Social Responsibility-Ansatz folgen, damit die Lebensmittelindustrie einen Beitrag zum Erhalt und zur nachhaltigen Nutzung der Akazienbestände

Vincent Frémondrière (Mitte) ist einer der französischen Freiwilligen, die im Programm für das Management natürlicher Ressourcen (ProGRN) der GIZ arbeiten. Das Programm unterstützt das mauretanische Umweltministerium beim Umweltschutz und der Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen.

Vincent Frémondrière (au centre) est l'un des volontaires français travaillant dans le Programme de gestion des ressources naturelles (ProGRN) de la GIZ. Ce programme apporte un soutien au Ministère mauritanien de l'environnement dans la protection de l'environnement et la gestion des ressources naturelles.

leistet und gleichzeitig die Erträge für die lokale Bevölkerung langfristig sicherstellt.

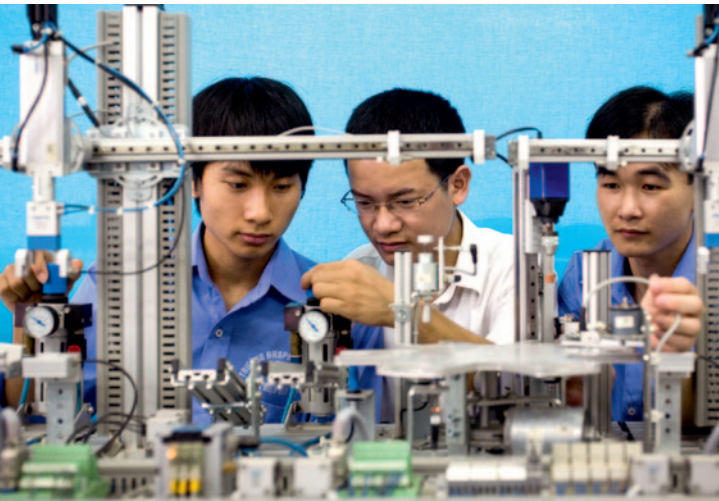
In der Arbeit für die GIZ sehen die jungen Freiwilligen nicht nur eine Möglichkeit, Arbeitserfahrungen zu sammeln, sondern auch die Arbeitsweise der deutschen Entwicklungszusammenarbeit besser kennenzulernen. Vincent schätzt die Arbeitsweise der Deutschen vor Ort und assoziiert damit Genauigkeit, die Fähigkeit zuzuhören und Verständnis für den Angestellten aufzubringen: “Deutsche Unternehmen sind sich darüber bewusst, welches soziale Kapital ihre Angestellten mitbringen und fördern dies. Das ist ein großes Plus.”



nous participons aux réunions et aux formations et sommes parfois amenés à rencontrer des partenaires internationaux ». Outre ses nombreuses tâches, le jeune Français se concentre sur le soutien apporté aux régions du Sud-Est du pays, fortement marquées par leur économie pastorale et la sylviculture. Ce sont également celles qui sont les plus touchées par la pauvreté et la surexploitation des ressources. Ces régions font partie de l'aire de propagation de l'acacia Sénégal (*Acacia senegal*). La population locale extrait de la sève de cette espèce d'acacia la gomme arabique, substance convoitée dans le monde entier et utilisée au-delà des frontières du pays pour la production de médicaments, la confiserie et en tant qu'additif alimentaire. La récolte, restée pendant longtemps hors de tout contrôle, a entraîné une surexploitation de cette ressource précieuse. Vincent Frémondrière aide les petits producteurs à se regrouper en coopératives et à mieux commercialiser la gomme arabique. À ces fins, il organise, par exemple, des formations à des techniques de

récolte plus respectueuses de la ressource, en coopération avec les partenaires du programme, et rassemble autour de la même table producteurs, acheteurs locaux et négociants. À l'avenir, c'est tout le secteur qui devra suivre une approche de responsabilité sociale, de façon à ce que l'industrie agro-alimentaire puisse contribuer à la conservation et à une utilisation pérenne des acacias, tout en garantissant sur le long terme un certain niveau de rendement pour la population locale.

Dans leur action pour le compte de la GIZ, les jeunes volontaires ont la possibilité d'enregistrer une expérience professionnelle, mais aussi d'apprendre à mieux connaître les méthodes de travail de la coopération allemande au développement. Vincent apprécie la manière de travailler des Allemands sur le terrain et y associe précision, faculté d'écoute et compréhension des employés : « Les entreprises allemandes sont conscientes du capital social que représentent leurs salariés et les encouragent. C'est un grand avantage. »



Vietnamesisch-deutsches Berufsbildungsprogramm:
Auszubildende der Mechatronik

Programme germano-vietnamiens de formation
professionnelle : apprentis en mécatronique

11. Deutsch-französisches Engagement in der Berufsbildung

64

Umfeld: Mangelnde oder nicht auf die Bedarfe der Wirtschaft ausgerichtete Qualifizierungsangebote können eine entscheidende Ursache für hohe Arbeitslosigkeit sein. Um für Jugendliche und Erwachsene in unseren Partnerländern die Beschäftigungsperspektiven und damit auch die Chancen auf Integration in Gesellschaft und Beruf zu verbessern, ist 2009 zwischen den Durchführungsorganisationen der Entwicklungszusammenarbeit Frankreichs, Deutschlands und Luxemburgs (AFD, GIZ und LuxDevelopment) eine engere Zusammenarbeit im Bereich berufliche Bildung vereinbart worden.

Vorhaben: Ziel der trilateralen Kooperation ist es, in den Partnerländern einen verstärkten Dialog zwischen Staat und Wirtschaft über berufliche Bildung zu fördern. Das Ziel besteht darin, an diesen Diskussionen die Unternehmen sowie Wirtschafts- und Sozialpartner zu beteiligen, um damit verstärkt beschäftigungsrelevante Qualifizierungsangebote unterbreiten zu können. Denn Jugendliche und Erwachsene, die eine vom Markt nachgefragte Qualifikation vorweisen können, haben eine konkrete Einkommensperspektive. Diese funktionierende Partnerschaft im Bildungsbereich leistet somit einen direkten Beitrag zur Armutsbekämpfung und Wachstumsförderung.

Die Förderung orientiert sich am
Fachkräfte- und Qualifikationsbedarf des jeweiligen
Arbeitsmarktes: Auszubildende in der
Metallverarbeitung in Vietnam

Le soutien est axé sur les besoins en spécialistes et
qualifications de chaque marché du travail : apprentis
en transformation de métaux au Vietnam



11. Engagement franco-allemand en faveur de la formation professionnelle

Contexte : L'inadéquation entre l'offre et la demande de formation professionnelle ou une offre insuffisante peuvent être l'une des raisons déterminantes d'un taux de chômage élevé. Afin d'améliorer les perspectives d'emploi pour les jeunes et les adultes dans nos pays partenaires, et par là-même les opportunités d'insertion socioprofessionnelle, depuis 2009, les agences de coopération au développement française, allemande et luxembourgeoise (AFD, GIZ et LuxDevelopment) travaillent en étroite collaboration dans le domaine de la formation professionnelle.

Projet : Cette coopération trilatérale cherche à encourager un dialogue renforcé entre l'État et les acteurs économiques des pays partenaires

sur la formation professionnelle. Le but est ainsi d'associer à ces discussions les entreprises et les partenaires économiques et sociaux, afin de pouvoir proposer des offres de qualification adaptées aux besoins du marché de l'emploi. En effet, les jeunes et les adultes disposant d'une qualification demandée sur le marché ont des perspectives concrètes de revenus. Ce faisant, ce partenariat opérationnel dans le domaine de la formation contribue directement à la lutte contre la pauvreté et à la promotion de la croissance.

La coopération entre la GIZ, l'AFD et LuxDevelopment se traduit par des séminaires, des études communes (p.ex. l'analyse comparative

Die Zusammenarbeit zwischen GIZ, AFD und LuxDevelopment manifestiert sich in Seminaren, gemeinsamen Studien (zum Beispiel eine Vergleichsanalyse der Prozesse der Organisationen sowie eine Studie über die Integration von jungen Menschen in sechs Ländern) und in gemeinsamen Einsätzen vor Ort (im Kosovo, in Burkina Faso und in Vietnam).

Die Berufsbildungsprojekte in den Partnerländern profitieren von dieser Form der Kooperation auf Geberseite. Gemeinsame Projekte und Maßnahmen bedeuten einen geringeren Koordinations- und Kostenaufwand. Besser koordinierte Maßnahmen sowie gemeinsame sektorale Ansätze führen zu mehr Effizienz und Wirksamkeit auf Partnerseite. Nicht zuletzt ermöglichen gemeinsame Projekte größere finanzielle Volumina.

In Vietnam ist in Lilama ein gemeinsames Exzellenzzentrum für Berufsbildung geplant, in dem in ausgewählten Berufen nach internationalen Standards mit hoher Qualität und Beschäftigungsrelevanz unterrichtet werden soll. Die erste gemeinsame Konferenz dazu fand 2011 statt.

In Afrika entwickeln GIZ und AFD zahlreiche Berufsbildungsvorhaben: Die AFD ist primär in französischsprachigen und die GIZ stärker in englischsprachigen Ländern vertreten. Diese Komplementarität bildet eine gute Basis, um in Subsahara-Afrika die deutsch-französische Kooperation im Bereich berufliche Bildung weiter auszubauen.

des procédures des agences, l'étude sur l'insertion des jeunes dans six pays) et des interventions conjointes sur le terrain (au Kosovo, au Burkina et au Vietnam).

Les projets en matière de formation professionnelle lancés dans les pays partenaires tirent profit de cette forme de coopération entre les donateurs, notamment grâce à l'approche moins coûteuse et moins lourde en termes de coordination, à des mesures mieux coordonnées, associées à des approches sectorielles communes, dont il résulte une plus grande efficacité au niveau des partenaires. Enfin, les projets communs permettent des volumes de financement plus importants.

Au Vietnam, un centre commun d'excellence pour la formation professionnelle doit ouvrir ses portes à Lilama. Il proposera des formations de qualité et adaptées aux besoins du marché de l'emploi, dans le respect des normes internationales. La première conférence commune à ce sujet a eu lieu en 2011.

En Afrique, la GIZ et l'AFD développent de nombreux projets de formation professionnelle : l'AFD intervient en priorité dans les pays francophones tandis que la GIZ est plus présente dans les régions anglophones. Cette complémentarité représente une bonne base pour continuer à développer la coopération franco-allemande dans le domaine de la formation professionnelle en Afrique subsaharienne.

Multilaterale Kooperation Deutschlands und Frankreichs



Mutter und Neugeborenes in einem Krankenhaus in Kambodscha

Une mère et son nouveau-né dans une maternité au Cambodge

68

Globale Herausforderungen wie die Bekämpfung der Armut, der Klimawandel, der nachhaltige Schutz der Umwelt, die Verbesserung der weltweiten Gesundheitssituation, die Förderung von Bildung sowie die Wahrung von Menschenrechten erfordern heute mehr denn je eine enge internationale Zusammenarbeit. Internationale und supranationale Organisationen sowie multilaterale Fonds, Programme und Initiativen bieten geeignete Foren für einen Austausch zu diesen drängenden globalen Zukunftsfragen. Wie die nachfolgenden Beispiele dokumentieren, arbeiten Deutschland und Frankreich in diesem internationalen Rahmen seit vielen

Jahren eng, konstruktiv und vertrauensvoll zusammen.

G8: Im Netzwerk der acht größten Industrienationen (G8) arbeiten Deutschland und Frankreich gemeinsam an globalen Entwicklungsfragen. So beteiligt sich Deutschland aktiv an der Deauville-Partnerschaft, die 2011 unter französischer G8-Präsidentschaft ins Leben gerufen wurde. Diese Partnerschaft umfasst die Unterstützung des demokratischen Übergangs in den Staaten des arabischen Frühlings (MENA-Region) sowie die Förderung eines nachhaltigen und inklusiven Wachstums in diesen Ländern.

Coopération multilatérale de l'Allemagne et de la France

Les défis mondiaux que sont, par exemple, l'éradication de la pauvreté, le changement climatique, la protection durable de l'environnement, l'amélioration de la situation sanitaire mondiale, la promotion de l'éducation ainsi que la protection des droits de l'homme exigent plus que jamais une étroite coopération internationale. Les organisations internationales et supranationales ainsi que les fonds, programmes et initiatives multilatéraux constituent des enceintes adaptées pour un échange sur ces questions d'avenir pressantes pour notre planète. Comme le montrent les exemples ci-dessous, l'Allemagne et la France travaillent de concert depuis de nombreuses années dans ce contexte international, dans un climat constructif et de confiance.

G8 : Au sein du réseau regroupant les huit plus grandes nations industrialisées du monde (G8), l'Allemagne et la France agissent ensemble sur les grandes problématiques mondiales du développement. Ainsi, l'Allemagne participe-t-elle activement au partenariat de Deauville, créé en 2011 sous la présidence française du G8. Ce partenariat prévoit de soutenir la transition démocratique dans les pays du printemps arabe (région MENA) et d'y promouvoir une croissance durable et inclusive. Le dialogue avec l'Afrique fait également partie des grandes priorités communes. La

France et l'Allemagne se sont engagées en faveur de la transparence et d'une obligation mutuelle de reddition de comptes dans le cadre des processus du G8, des sujets qui sont toujours d'actualité sous présidence britannique en 2013.

G20 : L'Allemagne et la France coopèrent aussi très étroitement au sein du groupe de travail Développement du G20. Ensemble, elles contribuent à appliquer et à faire avancer les priorités de développement du G20. Ainsi, pendant la présidence française du G20 en 2011, l'Allemagne a soutenu la France sur de nombreuses initiatives, par exemple pour mettre davantage en avant la question du financement du développement ou encore pour lutter contre la volatilité des prix sur les marchés agricoles. Les deux pays continueront de se concerter étroitement à l'avenir, afin d'établir un ordre du jour faisant suite au Plan d'action pluriannuel de Séoul qui soit ambitieux en matière de politique de développement et plus ciblé quant aux thématiques abordées.

UE : L'Allemagne et la France se sont engagées ensemble en faveur d'une concertation plus efficace des donateurs dans le cadre des efforts de programmation conjointe de l'UE. Ainsi, les deux pays ont procédé à un échange technique sur le sujet de la répartition des tâches au niveau européen, en

Ein weiterer gemeinsamer Schwerpunkt ist der Dialog mit Afrika. Beide Länder setzen sich für Transparenz und gegenseitige Rechenschaftslegung im G8-Prozess ein – Themen, die auch unter britischer G8-Präsidentschaft 2013 eine wichtige Rolle spielen.

G20: Deutschland und Frankreich arbeiten ebenfalls sehr eng in der G20-Arbeitsgruppe Entwicklung zusammen. Gemeinsam tragen sie dazu bei, die G20-Entwicklungsagenda umzusetzen und voran zu bringen. Insbesondere während der G20-Präsidentschaft Frankreichs im Jahr 2011 hat Deutschland Frankreich bei vielen Initiativen unterstützt, etwa dabei, das Thema der Entwicklungsfinanzierung stärker in den Vordergrund zu rücken oder die Preisvolatilität auf den Agrarmärkten zu bekämpfen. Beide Länder werden sich auch zukünftig eng dabei abstimmen, eine entwicklungspolitisch ambitionierte und thematisch stärker fokussierte Folgeagenda zum Seoul Multi-Year Action Plan auf die Beine zu stellen.

EU: Deutschland und Frankreich setzen sich gemeinsam für eine effektive Geberabstimmung im Rahmen des EU Joint Programming ein. So führten beide Länder einen engen fachlichen Austausch zum Thema europäische Arbeitsteilung im Vorfeld der internationalen Konferenz zur Wirksamkeit der Entwicklungszusammenarbeit im südkoreanischen Busan Ende 2011. Das gemeinsame Engagement Deutschlands und Frankreichs trägt nun erste Früchte: In einigen

ausgewählten Ländern – Ghana, Ruanda, Äthiopien, Laos, Guatemala – ist der Joint Programming-Prozess bereits angelaufen. Die Erfahrungen aus diesen Pilotländern sollen gemeinsam diskutiert und für die Auswahl weiterer Länder herangezogen werden. In den europäischen Foren arbeitet man bei den Themen von gemeinsamem Interesse eng zusammen. Als die beiden größten Beitragszahler zum Europäischen Entwicklungsfonds, der für die Partner in Afrika, der Karibik und dem Pazifik bestimmt ist, stimmen sich Frankreich und Deutschland regelmäßig ab und unterstützen so gemeinsam die Umsetzung einer ehrgeizigen Entwicklungspolitik und die an lokale Gegebenheiten angepassten Vorhaben.

Global Alliance for Vaccines and Immunization (GAVI): Die GAVI-Allianz fördert den vereinfachten Zugang zu Grundimpfstoffen gegen lebensbedrohliche Krankheiten insbesondere für Kinder in einkommensschwachen Ländern. Sie leistet außerdem einen Beitrag zur Stärkung der Gesundheitssysteme in Verbindung mit der Immunisierung und trägt dazu bei, dass weltweit die Preise für Impfstoffe gesenkt werden. Die von GAVI finanzierten Impfprogramme tragen im Hinblick auf die Erreichung des Millenniumsentwicklungsziels 4 wesentlich zur Reduzierung der Kindersterblichkeit bei. Seit ihrer Gründung im Jahr 2001 konnte GAVI dank einer Finanzierung von 7,2 Milliarden US-Dollar 325 Millionen Kinder impfen und damit 5,5 Millionen Leben retten. Deutschland, Frankreich, die Europäische Kommission und Luxemburg arbeiten eng in einer



Die GAVI führt u.a. Impfungen in Sierra Leone durch. Weltweit wurden von GAVI bisher mehr als 325 Millionen Kinder geimpft.

L'Alliance GAVI procède, entre autres, à des vaccins en Sierra Leone. Dans le monde entier, l'Alliance GAVI a vacciné à ce jour plus de 325 millions d'enfants.

amont de la conférence internationale sur l'efficacité de la coopération au développement, organisée dans la ville sud-coréenne de Busan fin 2011.

L'engagement commun de l'Allemagne et de la France porte aujourd'hui ses premiers fruits : dans certains pays sélectionnés (le Ghana, le Rwanda, l'Éthiopie, le Laos ou le Guatemala), le processus de programmation conjointe est déjà une réalité. Les expériences réalisées dans ces pays pilotes devront être débattues en concertation et servir de base pour la sélection d'autres pays. Dans les enceintes européennes, la collaboration est étroite sur les sujets d'intérêt commun. Etant les deux plus importants contributeurs au Fonds européen de développement destiné aux partenaires de la zone Afrique Caraïbes Pacifique, la France et l'Allemagne procèdent à des concertations régulières permettant de soutenir ensemble la mise en

œuvre de politiques de développement ambitieuses et de projets adaptés aux contextes locaux.

Alliance mondiale pour les vaccins et la vaccination (GAVI) : L'Alliance GAVI vise à accélérer l'introduction des vaccins de base contre les maladies mortelles notamment pour les enfants dans les pays à faibles revenus. Elle contribue également au renforcement des systèmes de santé en lien avec l'immunisation. Par ailleurs, elle contribue à faire baisser globalement les prix des vaccins. Les programmes de vaccination financés par l'Alliance GAVI contribuent considérablement à réduire la mortalité infantile en vue d'atteindre l'Objectif du Millénaire pour le Développement 4 (OMD 4). Depuis sa création en 2001, l'Alliance GAVI a pu, grâce à un financement de 7,2 milliards de dollars US, vacciner 325 millions d'enfants, et ainsi sauver 5,5 millions de vies. L'Allemagne, la

Stimmrechtsgruppe im Verwaltungsrat der GAVI-Allianz zusammen.

Deutschland hat von 2006 bis 2012 mit insgesamt 66 Millionen Euro zur Finanzierung der Allianz beigetragen. Für 2013 bis 2015 hat Deutschland jährlich weitere 30 Millionen Euro eingeplant. Frankreich hat zwischen 2002 und 2006 direkte Zahlungen an GAVI in Höhe von 15 Millionen Euro geleistet. Frankreich hat sich anschließend verpflichtet, im Zeitraum 2004 bis 2026 Beiträge an die Internationale Finanzfazilität für Immunisierung (IFFIm) in Höhe von 1,3 Milliarden Euro zu leisten und ist damit der zweitgrößte Beitragszahler der IFFIm. Auf der Geberkonferenz, die am 13. Juni 2011 in London stattfand, hat Frankreich einen zusätzlichen Haushaltsbeitrag von 100 Millionen Euro für den Zeitraum 2011 bis 2015 angekündigt.

72

Entwicklungsfinanzierung: Deutschland und Frankreich unterstützten gemeinsam den Prozess zur Entwicklungsfinanzierung des Monterrey-Konsensus und der Doha-Erklärung. Insbesondere auf dem Gebiet der innovativen Finanzierungsinstrumente engagieren sich beide Länder stark. So leitet Frankreich das Ständige Sekretariat der Leading Group on Innovative Financing for Development, in der Deutschland aktives Mitglied ist. Deutschland und Frankreich haben ein grundsätzlich ähnliches Verständnis von Entwicklungsfinanzierung, das auf neuen Partnerschaften zwischen den Ländern mit unterschiedlichen Entwicklungsniveaus und zwischen staatlichen

und privaten Akteuren beruht. Frankreich und Deutschland fördern die Optimierung einheimischer Ressourcen der Empfängerländer und die Stärkung von Strategien zur Mobilisierung ausländischer Direktinvestitionen. Beide Länder unterstützen einen Einsatz der begrenzten öffentlichen Gelder für die Generierung von Mitteln des Kapitalmarktes und privater Akteure für geeignete nachhaltige Entwicklungsvorhaben. So kooperieren die Durchführungsorganisationen AFD und KfW in der Nutzung von Marktmitteln und deren Tochtergesellschaften PROPARCO und DEG in der Begleitung privater Akteure in Entwicklungsländern.

Weltbank. Innerhalb der Weltbank leiteten Deutschland und Frankreich gemeinsam die Arbeitsgruppe der International Development Association zu fragilen und konfliktbetroffenen Staaten. Damit unterstützten beide Länder partnerschaftlich Reformvorhaben in der Weltbank, die aus den Empfehlungen des Weltentwicklungsberichts 2011 zu den Themen Konflikt, Fragilität und Gewalt entwickelt wurden. Über einen Zeitraum von anderthalb Jahren konsultierten die Mitglieder der Gruppe verschiedene Experten und Vertreter aus fragilen Staaten zu den besonderen Herausforderungen in fragilen Kontexten. Deutschland und Frankreich setzten sich als Vorsitzende der Arbeitsgruppe dafür ein, dass die Weltbank ihr Mittelzuteilungssystem und ihre Programme noch besser an fragile Kontexte anpasst, Risiken und Ergebnisse in schwierigen Kontexten transparenter macht sowie ihre

France, la Commission européenne et le Luxembourg coopèrent étroitement au sein du Conseil d'administration de l'Alliance, où ils font partie du même groupe de vote.

De 2006 à 2012, l'Allemagne a contribué au financement de l'Alliance GAVI à hauteur de 66 millions d'euros. L'Allemagne a réservé pour la période 2013-2015 un montant annuel supplémentaire de l'ordre de 30 millions d'euros. La France a contribué à l'Alliance GAVI à hauteur de 15 millions d'euros entre 2002 et 2006 par transferts directs. Elle s'est ensuite engagée à contribuer à la facilité internationale de financement de l'immunisation (IFFIm) à hauteur de 1,3 milliard d'euros pour la période 2006-2026 (2ème rang des contributeurs à l'IFFIm). Enfin, lors de la conférence de mobilisation des ressources qui s'est tenue à Londres le 13 juin 2011, la France a annoncé une contribution budgétaire additionnelle de 100 millions d'euros pour la période 2011-2015.

Financement du développement : L'Allemagne et la France soutiennent le processus de financement du développement découlant du consensus de Monterrey et de la déclaration de Doha. Les deux pays s'engagent plus particulièrement sur la question des instruments de financement innovants. Ainsi, la France assure le Secrétariat permanent du Groupe pilote sur les financements innovants pour le développement, dont l'Allemagne est un membre actif. Des deux côtés du Rhin, on partage une vision similaire du financement du développement reposant sur de nouveaux partenariats

entre les pays de niveaux de développement différents et entre acteurs publics et privés. La France et l'Allemagne encouragent l'optimisation des ressources nationales des pays bénéficiaires et le renforcement des stratégies d'attraction des investissements directs étrangers. Favorables à la levée de fonds sur les marchés de capitaux à l'aide de fonds publics limités et à une plus grande participation des acteurs privés dans les projets de développement durable, les agences exécutives que sont l'Agence française de développement (AFD) et la KfW coopèrent-elles pour l'utilisation des moyens du marché et leurs filiales, PROPARGO et la DEG, pour l'accompagnement des acteurs privés dans les pays en développement.

Banque mondiale : Au sein de la Banque mondiale, l'Allemagne et la France dirigent ensemble le groupe de travail de l'Association internationale du développement (International Development Association) consacré aux États fragiles et touchés par un conflit. Ce faisant, les deux pays ont encouragé en partenariat les projets de réforme au sein de la Banque mondiale qui ont été élaborés à partir des recommandations contenues dans le Rapport sur le développement mondial de 2011 et portant sur les conflits, la fragilité et la violence. Sur une période d'un an et demi, les membres du groupe ont consulté plusieurs experts et représentants des États fragiles sur les défis particuliers auxquels ils sont confrontés dans ce contexte délicat. L'Allemagne et la France s'engagent, en tant que présidents de ce groupe de travail, à ce que la Banque mondiale adapte encore davantage son

Kapazitäten im Bereich fragile Staaten gezielt weiter ausbaut.

Social Health Protection Network (P4H): Geschätzte 1,3 Milliarden Menschen haben weltweit keinen ausreichenden Zugang zu medizinischer Versorgung. Die Gründe: Zum einen fehlt es an adäquaten Systemen der sozialen Sicherung, zum anderen ist vielen Menschen der Zugang zu existierenden Gesundheitseinrichtungen verwehrt, entweder durch fehlendes Einkommen (finanzielle Exklusion) oder ungenügende Transportmöglichkeiten (geographische Exklusion). Zudem verarmen jedes Jahr 100 Millionen Menschen, weil sie medizinische Leistungen im Krankheitsfall direkt aus der eigenen Tasche bezahlen müssen – dies ist die weltweit größte Verarmungsursache überhaupt.

74

Das gemeinsame Engagement von Frankreich und Deutschland sowie die Überzeugung, dass die Absicherung im Krankheitsfall eine zentrale Rolle bei der Armutsreduzierung spielen muss, mündete 2007 beim G8-Gipfel in Heiligendamm in die Gründung der Providing for Health Initiative (P4H). Diese ist bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO) angesiedelt und soll die Entwicklungsländer, die dies wünschen, bei der Umsetzung ihrer nationalen Systeme der sozialen Absicherung im Krankheitsfall und des gerechten Zugangs zu qualitativ guten Gesundheitsdienstleistungen unterstützen. Diese Initiative vereint multilaterale (WHO, Weltbank, Internationale Arbeitsagentur ILO, Afrikani-

sche Entwicklungsbank) und bilaterale Partner (Schweiz, Spanien). Frankreich hat für den Zeitraum 2010 bis 2012 einen Zuschuss von zwei Millionen Euro geleistet (Prioritärer Solidaritätsfonds) und stellt der WHO einen internationalen Fachexperten für die Koordinierung der Initiative zur Verfügung.

Das Netzwerk unterstützt nationale Regierungen in Entwicklungsländern bei der Entwicklung und Implementierung einer eigenen nationalen Strategie für eine universelle Absicherung im Krankheitsfall sowie bei der Formulierung der zugehörigen Roadmap. Aktuell unterstützt das Netzwerk weltweit über 20 Länder beim Aufbau von Systemen der sozialen Sicherung im Krankheitsfall.

Dabei ist das französische und deutsche Engagement gut aufeinander abgestimmt. Die guten Beziehungen der beiden Länder wirken sich auch auf die unmittelbare Zusammenarbeit der Durchführungsorganisationen vor Ort aus. So hat das deutsche Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung die GIZ damit beauftragt, die Regierung in Kambodscha beim Aufbau ihres Krankenversicherungssystems zu unterstützen. Auch die AFD ist im Auftrag der französischen Regierung in Kambodscha aktiv. Beide Durchführungsagenturen arbeiten vor Ort eng zusammen.

système d'attribution de fonds et ses programmes à ces environnements fragiles, à ce que les risques et résultats obtenus dans ces contextes difficiles soient présentés de manière plus transparente et à ce que l'institution continue de renforcer ses capacités de manière ciblée pour appuyer les États fragiles.

Réseau de protection sociale (P4H) : On estime qu'1,3 milliard de personnes dans le monde n'ont pas un accès suffisant aux soins médicaux. Ceci est dû, d'une part, à l'absence d'un système adapté de protection sociale. D'autre part, beaucoup de personnes n'ont pas d'accès aux soins, soit que les systèmes sanitaires sont défectueux, soit que les ménages n'ont pas les revenus (exclusion financière) ou les moyens de transport (exclusion géographique) nécessaires pour y accéder. En outre, près de 100 millions de personnes basculent chaque année dans la pauvreté du fait d'un paiement direct de leurs soins de santé : il s'agit là de la première cause de pauvreté de par le monde.

La France et de l'Allemagne s'engagent conjointement en la matière, fortes de la conviction qu'il doit revenir à la couverture en cas de maladie un rôle central dans la réduction de la pauvreté. C'est pourquoi, en 2007, à l'issue du G8 d'Heilighendamm, la France et l'Allemagne ont lancé l'initiative Providing for Health (P4H), hébergée par l'Organisation mondiale de la santé (OMS), pour accompagner les pays en développement qui le souhaitent dans la mise en œuvre de leurs dispositifs nationaux de couverture du risque maladie

et un accès équitable à des soins de qualité. Cette initiative réunit des partenaires multilatéraux (OMS, Banque mondiale, Bureau international du travail, Banque africaine de développement) et bilatéraux (Suisse et Espagne). La France a apporté une subvention de 2 millions d'euros sur la période 2010-2012 (fonds de solidarité prioritaire) et met à disposition de l'OMS un expert technique international à l'OMS pour assurer la coordination de l'initiative.

Le réseau P4H apporte un soutien aux gouvernements nationaux des pays en développement pour l'élaboration et la mise en œuvre de leur stratégie nationale en faveur d'une couverture sanitaire universelle ainsi que pour la formulation de la feuille de route adéquate dans l'accompagnement des dispositifs nationaux. Aujourd'hui, ce réseau a mené une vingtaine de missions pour appuyer les pays dans leurs politiques de protection sociale en santé.

L'engagement franco-allemand en la matière est donc synchronisé. Les bonnes relations qui unissent les deux pays se reflètent dans la coopération directe entre les agences exécutives sur le terrain. Ainsi, le ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement a-t-il chargé la GIZ de soutenir le gouvernement cambodgien dans l'élaboration de son système d'assurance maladie. Quant à l'AFD, elle a été mandatée par le gouvernement français pour intervenir au Cambodge. Ces deux agences exécutives travaillent étroitement ensemble sur le terrain.

Auflistung der bilateralen Vorhaben

Deutsch-französische Projekte

Land	Projekt	Schwerpunkt	Projektstatus	Deutsch-französischer Anteil (Euro)	Gesamtvolumen (Euro)
Afghanistan	Wasserversorgung Kabul	Städtische Wasserversorgung	in Durchführung	41.000.000	66.000.000
Kenia	Geothermiekraftwerk in Olkaria (280 MW)	Erneuerbare Energien/Geothermie	in Durchführung	221.000.000	982.000.000
Madagaskar	Unterstützung zum Erhalt der madagassischen Schutzgebiete und ihrer Biodiversität	Biodiversität	abgeschlossen	31.000.000	35.958.600
Marokko	Solkraftwerk Quarzazate	Erneuerbare Energien/Solarenergie	in Durchführung	215.300.000	750.000.000
Marokko	Abwasserentsorgung: Unterstützung des Nationalen Abwasserprogramms	Wasserversorgung und Abwasserentsorgung	in Durchführung	58.000.000	176.000.000
Pakistan	FATA-Entwicklungsprogramm	Gesundheit	in Durchführung	7.650.000	7.650.000
Südsudan	Entwicklung des städtischen Wasser- und Sanitärsektors	Wasser und Abwasser	in Durchführung	12.000.000	12.000.000
Tunesien	Erneuerung von Kläranlagen und Pumpstationen	Wasserversorgung und Abwasserentsorgung	in Durchführung	73.500.000	126.800.000
Uganda	Versorgungssicherheit Kampala	Wasser und Abwasser	in Durchführung	95.000.000	212.000.000
Vietnam	Programm Reform der Berufsbildung	Berufsbildung	in Durchführung	41.000.000	45.700.000

Liste des projets bilatéraux

Projets franco-allemands

Pays	Libellé du projet	Thème central	Etat du projet	Engagement franco-allemand (euros)	Volume total (euros)
Afghanistan	Approvisionnement en eau à Kaboul	Approvisionnement en eau urbaine	Exécution	41 000 000	66 000 000
Kenya	Centrale géothermique en Olkaria (280 MW)	Énergies renouvelables/géothermique	Exécution	221 000 000	982 000 000
Madagascar	Soutien de la Fondation pour la préservation des aires protégées de Madagascar et leur biodiversité	Biodiversité	Achevé	31 000 000	35 958 600
Maroc	Centrale thermo solaire de Ouarzazate	Energies renouvelables/solaire	Exécution	215 300 000	750 000 000
Maroc	Assainissement : soutien au programme national d'assainissement	Approvisionnement en eau et assainissement	Exécution	58 000 000	176 000 000
Pakistan	FATA - Programme de développement	Santé	Exécution	7 650 000	7 650 000
Soudan du Sud	Développement du secteur de l'hydraulique urbaine et assainissement	Eau et assainissement	Exécution	12 000 000	12 000 000
Tunisie	Réhabilitation de stations d'épuration et de pompage	Approvisionnement en eau et assainissement	Exécution	73 500 000	126 800 000
Ouganda	Sécurité d'approvisionnement en eau potable de Kampala	Eau et assainissement	Exécution	95 000 000	212 000 000
Vietnam	Programme de réforme de la formation professionnelle	Formation professionnelle	Exécution	41 000 000	45 700 000

Impressum

Herausgeber

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ),
Öffentlichkeits-, Informations- und Bildungsarbeit

Redaktion

BMZ, Referat Entwicklungspolitische Sonderaufgaben; Zusammenarbeit mit anderen Gebern,
in Zusammenarbeit mit dem MAE, Unterabteilung für Entwicklungspolitik

Gestaltung

BLOCK DESIGN Kommunikation & Werbung, Berlin

Druck

Bonifatius Druck und Verlag, Paderborn
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

Bildnachweis

Titel: Bundesregierung/Kühler; S. 10 und 11: Bundesregierung/Ernst Schwahn; S. 13: BMZ; S. 14: picture alliance/dpa;
S. 17: Ute Grabowsky/photothek.net; S. 20: KfW/Rüdiger Nehmzow; S. 23: KfW/Rüdiger Nehmzow; S. 24: MAE;
S. 28 bis 32: Ute Grabowsky/photothek.net; S. 33: KfW/Ute Grabowsky; S. 39: GIZ/Shabbir Hussain Imam; S. 42: picture alliance;
S. 45, 46 und 48: Thomas Koehler/photothek.net; S. 47: MAE; S. 51: KfW/photothek.net; S. 52: Biosphoto/Gualina Alain;
S. 54: Ute Grabowsky/photothek.net; S. 57: KfW; S. 59: Ute Grabowsky/photothek.net; S. 63: GIZ; S. 64: GIZ/Ralf Bäcker;
S. 65: GIZ/Ralf Bäcker; S. 68: GIZ/Anja Krbanjevic; S. 71: picture alliance

Stand

Juni 2013

Postanschriften der Dienstsitze

BMZ Bonn
Dahlmannstraße 4
53113 Bonn
Tel. + 49 (0) 228 99 535 - 0
Fax + 49 (0) 228 99 535 - 3500

BMZ Berlin | im Europahaus
Stresemannstraße 94
10963 Berlin
Tel. + 49 (0) 30 18 535 - 0
Fax + 49 (0) 30 18 535 - 2501

Bezugsstelle

Publikationsversand der Bundesregierung
Postfach 48 10 09 | 18132 Rostock
Tel. + 49 (0) 1805 77 80 90
Fax + 49 (0) 1805 77 80 94
publikationen@bundesregierung.de

Französisches Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten (MAE)

Generalabteilung für globale Angelegenheiten, Entwicklung und Partnerschaften
Unterabteilung für Entwicklungspolitik

27, rue de la Convention
CS 91533
75732 PARIS CEDEX 15
Tel. + 33 (0) 14 31 76 731
Fax + 33 (0) 14 31 77 393



Publié par

Ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ),
Relations publiques, activités d'information et d'éducation

Rédaction

BMZ, Division Affaires spéciales en matière de développement ; coopération avec les autres bailleurs de fonds,
en collaboration avec le MAE, Sous-Direction des politiques du développement

Conception

BLOCK DESIGN Kommunikation & Werbung, Berlin

Impression

Bonifatius Druck und Verlag, Paderborn
Imprimé sur du papier certifié FSC

Crédits photographiques

p. 1 : Bundesregierung/Kühler, p. 10, 11 : Bundesregierung/Ernst Schwahn, p. 13 : BMZ, p. 14 : picture alliance/dpa,
p. 17 : Ute Grabowsky/photothek.net, p. 20 : KfW/Rüdiger Nehmzow, p. 23 : KfW/Rüdiger Nehmzow, p. 24 : MAE,
p. 28-32 : Ute Grabowsky/photothek.net, p. 33 : KfW/Ute Grabowsky, p. 39 : GIZ/Shabbir Hussain Imam, p. 42 : picture alliance,
p. 45, 46, 48 : Thomas Koehler/photothek.net, p. 47 : MAE, p. 51 : KfW/photothek.net, p. 52 : Biosphoto/Gualina Alain,
p. 54 : Ute Grabowsky/photothek.net, p. 57 : KfW, p. 59 : Ute Grabowsky/photothek.net, p. 63 : GIZ, p. 64 : GIZ/Ralf Bäcker,
p. 65 : GIZ/Ralf Bäcker, p. 68 : GIZ/Anja Krbanjevic, p. 71 : picture alliance

Mise à jour

juin 2013

Adresses postales des deux sièges du Ministère

BMZ Bonn

Dahlmannstraße 4

53113 Bonn

Allemagne

Tel. + 49 (0) 228 99 535 - 0

Fax + 49 (0) 228 99 535 - 3500

BMZ Berlin

Stresemannstraße 94

10963 Berlin

Allemagne

Tel. + 49 (0) 30 18 535 - 0

Fax + 49 (0) 30 18 535 - 2501

Le ministère des Affaires étrangères (MAE)

Direction Générale de la Mondialisation, du Développement et des Partenariats

Sous-Direction des politiques du développement

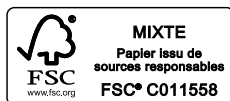
27, rue de la Convention

CS 91533

75732 PARIS CEDEX 15

Tel. + 33 (0) 14 31 76 731

Fax + 33 (0) 14 31 77 393



www.bmz.de
www.diplomatie.gouv.fr